DOCUMENT RESUME

ED 056 796 32 RC 005 695

TITLE California Plan for the Education of Migrant Children. Evaluation Report: July 1, 1969 - June 30, 1970.

INSTITUTION California State Dept. of Education, Sacramento. Bureau of Community Services and Migrant Education.

SPONS AGENCY Office of Education (DHEW), Washington, D.C. Office of Programs for the Disadvantaged.

PUB DATE 70

NOTE 62p.

AVAILABLE FROM Bureau of Community Services and Migrant Education, Division of Compensatory Education, California State Department of Education, 1500 5th Street, Sacramento, California 95814

EDRS PRICE MF-$0.65 HC-$3.29

DESCRIPTORS Community Involvement; *Evaluation; Financial Support; Information Dissemination; Interstate Programs; *Migrant Child Education; *Program Descriptions; *Program Effectiveness; Services; *State Programs

IDENTIFIERS California

ABSTRACT

California's efforts to meet the educational needs of migrant children during the 1970 fiscal year are described in this evaluation report. The California Plan provides (1) supplementary educational services by regional components to migrant children in impacted school districts, (2) particular types of services by multi-regional components, and (3) statewide and interstate activities to assure continuity and coordination of educational services to migrant children. Techniques used to collect subjective data on program effectiveness inlcuded questionnaires, opinionnaires, anecdotal records, rating scales, diaries, and interview records. Information was obtained on such factors as teacher attitudes toward migrant children, workshop effectiveness, teacher estimates of pupil growth, effectiveness of paraprofessional personnel, and suitability of materials and methods employed in the programs. It is noted that, of an estimated 80,000 school-aged children defined as migrants, 48,376 received services with 1970 funds. In addition, almost 28,000 migrant children were screened for various health defects, of which 10,607 children received medical treatment. Although no new programs were introduced during the 1970 fiscal year, services were extended to children in an additional 13 school districts. Related documents are ED 020 831, ED 028 009, and ED 053 858. (JH)

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

CALIFORNIA PLAN FOR THE EDUCATION OF MIGRANT CHILDREN

evaluation report

1970

RECEIVED
NOV 1 1971
NMSU
E.R.I.C.

PLAN DE CALIFORNIA PARA LA EDUCACION DE NINOS MIGRANTES

evaluacion anual

1970

CALIFORNIA PLAN
FOR THE
EDUCATION OF MIGRANT CHILDREN

RECEIVED
NOV 1 1971
NMSU
E.R.I.C.

Authorized Under Public Law 89-750, Title I
Elementary and Secondary Education Act of 1965

EVALUATION REPORT
July 1, 1969 - June 30, 1970

Prepared by:
Division of Compensatory Education
Bureau of Community Services
And Migrant Education

CALIFORNIA STATE DEPARTMENT OF EDUCATION
Wilson Riles
Superintendent of Public Instruction
Sacramento

Published by:
The Office of the Santa Clara County Superintendent of Schools
Glenn W. Hoffmann, Superintendent

BUREAU OF COMMUNITY SERVICES AND MIGRANT EDUCATION

DIVISION OF COMPENSATORY EDUCATION

CALIFORNIA STATE DEPARTMENT OF EDUCATION

ANNUAL EVALUATION

Fiscal Year, 1970

of

CALIFORNIA PLAN FOR THE EDUCATION OF MIGRANT CHILDREN

RAMIRO REYES, Chief

OFICINA DE SERVICIOS PARA LA COMUNIDAD Y EDUCACION DE MIGRANTES

DIVISION DE EDUCACION COMPENSATORIA

DEPARTAMENTO DE EDUCACION DEL ESTADO DE CALIFORNIA

EVALUACION ANUAL

Año Fiscal 1970

del

PLAN DE CALIFORNIA PARA LA EDUCACION DE NIÑOS MIGRANTES

RAMIRO REYES, Jefe

TABLE OF CONTE

PREFACE. 1

DISCRIMINATION PROHIBITED. 2

CALIFORNIA PLAN FOR THE EDUCATION OF MIGRANT CHILDREN. 3

I. EXEMPLARY PROJECTS 3

II. CHILDREN SERVED 9

III. GRADE PLACEMENT. 11

IV. TEACHER-PUPIL RATIO 11

V. INTER-RELATIONSHIP WITH THE REGULAR TITLE I PROGRAM. 12

VI. COORDINATION WITH OTHER PROGRAM . . 13

VII. INSERVICE TRAINING 16

VIII. NON-PUBLIC SCHOOL PARTICIPATION . 17

IX.

X.

XI.

FIG

XII

TAB

XII

XIV

XV.

XVI

XVI

XVI

TABLE OF CONTENTS

. 1

ROHIBITED. 2

FOR THE EDUCATION
LDREN. 3

OJECTS 3

RVED 9

EMENT. 11

IL RATIO 11

ONSHIP WITH THE
E 1 PROGRAM. 12

N WITH OTHER PROGRAM . . 13

TRAINING 16

C SCHOOL PARTICIPATION . 17

IX. DISSEMINATION OF INFORMATION. . . . 17

X. COMMUNITY INVOLVEMENT. 19

XI. PROGRAM EFFECTIVENESS 20

FIGURE I. 22

XII. SPECIAL AREAS. 23

TABLE 39. 24

XIII. CONSTRUCTION - EQUIPMENT. 25

XIV. SUPPORTIVE SERVICES 25

XV. PROGRAM INTEGRATION. 25

XVI. STAFF UTILIZATION. 26

XVII. NEW PROGRAMS. 27

XVIII. PROGRAM CRITIQUE 27

INDICE

PREFACIO. 1

PROHIBICIÓN DE DISCRIMINACIÓN 2

PLAN DE CALIFORNIA PARA LA EDUCACIÓN DE NIÑOS MIGRANTES 3

I: PROYECTOS EJEMPLARES. 3

II. NIÑOS SERVIDOS POR EL PLAN 9

III. COLOCACIÓN DE NIÑOS EN GRADOS 11

IV. PROPORCIÓN DE MAESTROS-ESTUDIANTES. . . 11

V. INTERRELACIÓN CON EL PROGRAMA REGULAR DE TÍTULO I 12

VI. COORDINACION CON OTROS PROGRAMAS . . . 13

VII. ENTRENAMIENTO DURANTE EL SERVICIO . . 16

VIII. PARTICIPACIÓN DE ESCUELAS NO PÚBLICAS. 17

IX. DISEMINACIÓN

X. PARTICIPACIÓN

XI. EFICACIA DEL

FIGURA I. . . . .

XII. ÁREAS ESPECI

TABLA 39. . . . .

XIII. CONSTRUCCIÓ

XIV. SERVICIOS DE

XV. INTEGRACIÓN E

XVI. UTILIZACIÓN MIEMBROS PRO

XVII. PROGRAMAS N

XVIII. CRÍTICA DE

INDICE

. 1

. 2

. 3

. 3

. 9

RADOS 11

UDIANTES. . . 11

AMA
. 12

OGRAMAS . . . 13

SERVICIO . . 16

AS
. 17

IX. DISEMINACIÓN DE INFORMACIÓN. 17

X. PARTICIPACIÓN DE LA COMUNIDAD 19

XI. EFICACIA DEL PROGRAMA. 20

FIGURA I. 22

XII. ÁREAS ESPECIALES. 23

TABLA 39. 24

XIII. CONSTRUCCIÓN - EQUIPO. 25

XIV. SERVICIOS DE SOPORTE. 25

XV. INTEGRACIÓN EN EL PROGRAMA 25

XVI. UTILIZACIÓN DE LOS MIEMBROS PROFESIONALES. 26

XVII. PROGRAMAS NUEVOS 27

XVIII. CRÍTICA DEL PROGRAMA. 27

PREFACE

This report, written in compliance with Federal requirements, describes California's efforts to satisfy the educational needs of migrant children during the fiscal year 1970. It is a progress report on the types of educational activities implemented under Title I of the Elementary and Secondary Education Act, amended in 1966 by Public Law 89-750. Insofar as possible, it chronicles all activities designed to strengthen educational programs for children whose families follow the crops. The results obtained during the period covered by this report are by no means conclusive, however, they reflect an educational commitment, an ever increasing professional sophistication and an encouraging optimisn on the part of local school districts, county offices and the State Department of Education.

Financial assistance to school districts which receive migrant children was initiated in the spring and summer of 1967, and continued and expanded in 1968 and 1969. Of an estimated 80,000 school-age children defined as migrants, 48,376 received services with 1970 funds. While this number represents only a small percentage of the total number of eligible migrant children in the State, every effort was made, within the limits of the funds available, to serve those most in need of assistance.

The emphasis of the California Plan for the Education of Migrant Children is, and will continue to be, on meeting the most pressing educational needs of migrant children through comprehensive and innovative programs. The breadth of future efforts will be limited only by the availability of financial resources.

Acknowledgment for the preparation of this evaluation report is given to Mr. Ralph Benner and Mr. Jack Beckett, Consultants in the Bureau of Community Services and Migrant Education, Division of Compensatory Education. Dissemination of this document to school districts and other interested agencies will be accomplished by the Bureau of Community Services and Migrant Education.

Leo R. Lopez, Associate Superintendent
and Chief, Division of Compensatory Education
California State Department of education

Ramiro Reyes, Chief
Bureau of Community Services and Migrant Education
Division of Compensatory Education
California State Department of Education

PREFACIO

Este informe, escrito según los requerimientos federales, describe los esfuerzos del Estado de California para satisfacer las necesidades educacionales de los niños migrantes durante el año fiscal 1970. Es un informe sobre el progreso que se ha realizado en los varios tipos de actividades puestas en ejecución bajo el Título I del Acta de Educación Secundaria, que fue enmendado en 1966 por la Ley Pública 89-750. En lo posible, describo todas las actividades que fueron diseñadas para fortificar los programas educacionales para los niños de familias que siguen las cosechas. Los resultados que fueron obtenidos durante el período que abarca este informe no son conclusivos de ninguna manera; sin embargo, reflejan una comisión a la educación, una sofisticación profesional que va aumentándose y un optimismo de parte de los distritos escolares locales, las oficinas del condado y el Departamento de Educación del Estado.

La ayuda financiera a los distritos escolares que reciben a los niños migrantes se inició en la primavera y el verano de 1967, y se continuaba y se aumentaba durante 1968 y 1969. De una estimación de 80.000 niños de escuela que eran migrantes, 48.376 recibieron servicios con fondos de 1970. Aunque este número representa solamente un porcentaje del número total de los niños migrantes, en el Estado, se hizo todo el esfuerzo posible, dentro de los límites de los fondos aprovechables, para servir a los que más necesitaban ayuda.

El énfasis del Plan de California para la Educación de Niños Migrantes, está siempre en llenar las faltas educacionales de los niños migrantes para proveerles de los programas comprensivos e innovadores. La liberalidad de los esfuerzos futuros se limitará solamente por la disponibilidad de los fondos.

El reconocimiento para la preparación de este informe se debe al señor Ralph Benner y al señor Jack Beckett, Consultantes de la Oficina de Servicios para la Comunidad y Educación de Migrantes, División de Educación Compensatoria. La diseminación de este documento a los distritos escolares y otras agencias interesadas se cumplirá por la Oficina de Servicios para la Comunidad y la Educación de Migrantes.

Leo. R. López, Superintendente Asociado
y Jefe de la División de Educación Compensatoria
Departamento de Educación del Estado de California

Ramiro Reyes, Jefe
Oficina de Servicios para la Comunidad
y Educación de Migrantes
División de Educación Compensatoria
Departamento de Educación del Estado de California

DISCRIMINATION PROHIBITED

Title VI of the Civil Rights Act of 1964 states:

> "No person in the United States shall, on the ground of race, color, or national origin, be excluded from participation in, be denied the benefits of, or be subject to discrimination under any program or activity receiving Federal financial assistance."

Therefore, the California Plan for the Education of Migrant Children funded under the Elementary and Secondary, Education Act of 1965, Title I, P. L. 89-750, like every program or activity receiving financial assistance from the Department of Health, Education, and Welfare, must be operated in compliance with this law.

PROHIBICION DE DISCRIMINACION

Título VI del Acto de Derechos Civiles de 1964, declara que:

> "No se puede sujetar a ninguna persona en los Estados Unidos de América a la discriminación a causa de su raza, color o sitio de origen nacional; ni se le puede negar la participación en, o los beneficios de, ningún programa o actividad que recibe ayuda financiera Federal por dichas causas".

Por lo tanto, el Plan de California para la Educación de Niños Migrantes, fundado en el Acta de Educación Elemental y Secundaria de 1965, Título I, Ley Pública 87-750, como todo programa o actividad que recibe ayuda financiera del Departamento de Salud, Educación y Bienestar, debe llevarse a cabo de acuerdo con esta Ley.

CALIFORNIA PLAN FOR THE EDUCATION OF MIGRANT CHILDREN

I. EXEMPLARY PROJECTS

A. The California Plan for the Education of Migrant Children was the project for the State of California under Public Law 89-750 for the 1970 fiscal year.

The project was administered by the State Department of Education, Division of Compensatory Education, to provide supplementary educational services to children of migrant agricultural workers in California. The project was implemented with the cooperation of 43 county superintendents of schools and 197 local school districts. Services were provided for 35,050 migrant children during the regular school year, and 13,326 children in summer programs.

The California Plan for the Education of Migrant Children provided for three forms of services:

1. In each of the seven regions of the State a regional component was implemented to provide supplementary educational services to meet the special educational needs of migrant children in impacted school districts within the region.
2. Multi - regional components provided particular types of services to migrant children in several regions.
3. Statewide and interstate activities were implemented to assure continuity and coordination of educational services.

The California Plan for the Education of Migrant Children is exemplary in that it can provide an organizational structure applicable to other large migrant states with large and widely dispersed migrant populations.

Regional Components. The State was divided into seven multicounty regions to facilitate the administration of services in areas with the greatest impaction of migrants. Within each of the regions, one county superintendent was designated the agent of the State Department of Education to perform certain specified tasks necessary to implement the regional program. Each of the seven agency county superintendents submitted a proposal for implementing services to migrant

PLAN DE CALIFORNIA PARA LA EDUCACION DE NIÑOS MIGRANTES

I. PROYECTOS EJEMPLARES

A. El Plan de California para la Educación de Niños Migrantes fue un proyecto para el Estado de California bajo la Ley Pública 89-750 para el año fiscal 1970.

El proyecto fue administrado por el Departamento de Educación, División de Educación Compensatoria, para proveer los servicios educacionales suplementarios a los niños de los trabajadores agrícolas migrantes en California. El proyecto se llevó a cabo con la cooperación de los superintendentes de 43 condados y 197 distritos escolares locales. Los servicios fueron provistos para 30.050 niños migrantes durante el año escolar regular, y para 13.326 niños en los programas de verano.

El Plan de California para la Educación de Niños Migrantes proveyó tres tipos de servicio:

1. En cada una de las siete regiones del Estado se puso en ejecución un componente para proveer los servicios educacionales suplementarios para llenar las faltas educacionales especiales de los niños migrantes en los distritos escolares de la región con niños migrantes.
2. Los componentes multiregionales proveían ciertos tipos de servicios a los niños migrantes de varias regiones.
3. Las actividades para todo el estado y entre estados se llevaron a cabo para asegurar la continuidad y la coordinación de servicios educacionales.

El Plan de California para la Educación de Niños Migrantes es ejemplar en lo que provee un modelo de la estructura organizadora para los otros estados que tienen poblaciones grandes y extensamente dispersadas.

Componentes Regionales. El Estado fue dividido en siete regiones de varios condados para facilitar la administración de servicios en las áreas con los números más grandes de migrantes. En cada región a un superintendente de condado se le designó como agente del Departamento de Educación, para hacer ciertas tareas específicas necesarias para

children within the region. These proposals detailed the special educational needs of migrant children in the region objectives to be attained in meeting those needs, and activities to be implemented in reaching the objectives. All activities and services were to be supplementary to those services available to migrant children through other funding sources.

Activities provided were of four types:

1. Instructional Activities
   - In - school elementary and secondary education.
   - Preschool education
   - Extended day education.
   - Summer school education.

   Instructional activities emphasized improvement in language and mathematics. Language instruction was tailored to the needs of children and included supplemental instruction in oral language development, English as a second language, reading and writing of English, and maintenance or improvement of first language skills for children who spoke a language other than English. Supplementary instruction in mathematics was provided, as were tutorial services in other subject areas.
2. Health and Welfare Services
   - Medical and health services.
   - Dental health services.
   - Health education.
   - Nutritional services.
   - Child welfare services.

   Health and welfare services were provided to supplement regular services available to all children. Health services included immunizations and screening, followed by examination and diagnosis of health problems and remediation of health defects inimical to the learning processes of children. Welfare services included assessment and remediation of environmental, social, and psychological factors causing poor school attendance or lowered facility for learning.

llevar a cabo el programa regional. Cada uno de los superintendentes-agentes presentó una proposición para proveer los servicios a los niños migrantes en la región. Estas proposiciones describieron las necesidades educacionales especiales de los niños migrantes de la región; los objetivos que debían alcanzar en llenar estas necesidades, y las actividades que se debían llevar a cabo en alcanzar estos objetivos. Todas las actividades y todos los servicios iban a ser suplementarios a los servicios que fueron aprovechables a los niños migrantes por otros fondos.

Las actividades que se proveían eran de cuatro tipos:

1. Actividades Instruccionales

   Educación elementaria y secundaria en la escuela.
   Educación de Pre-escuela.
   Educación del día extendido.
   Educación de escuela de verano.

   Las actividades instruccionales dieron énfasis al mejoramiento en los campos de lenguaje y matemáticas. La enseñanza de lenguas fue modificada según las necesidades de los niños, e incluyó enseñanza suplementaria en el desarrollo oral del idioma inglés como segunda lengua (ESL), el escribir y leer del inglés, y el mantenimiento o mejoramiento de las habilidades en la lengua primaria para los niños de habla española u otra. La enseñanza suplementaria en las matemáticas fue provista y el servicio tutorial en otros campos.

2. Servicios de Salud y "Welfare"

   Servicios médicos.
   Servicios dentales.
   Educación sobre la Salud.
   Servicios nutricionales.
   Servicios de bienestar de niños (Child Welfare)

   Los servicios de "Health and Welfare" (salud y bienestar público) fueron provistos para suplementar los servicios regulares que son aprovechables a todos los niños. Los servicios de sanidad incluyen las inmunizaciones y selecciones seguidos por el exámen y la diagnosis de problemas de los factores sociales, psicológicos y del ambiente que causan la falta de la asistencia a la escuela o las dificultades en el aprendizaje.

3. Pre- and Inservice Education of Professional and Para - Professional Personnel

Workshops for teachers, administrators and other professional and non professional personnel.
College and university courses for teachers and teacher candidates.
Practicum in education of migrant children for experienced classroom teachers.

Workshops to improve specific skills of professional and non - professional personnel in working with migrant children and to increase understanding of the migrant condition and of migrant families were held in each region. Many of these workshops stressed the methods and techniques of cooperative service between professionals and non-professionals. The State Department of Education and Regional personnel were instrumental in gaining the cooperation of state colleges and community colleges in providing courses for teachers and prospective teachers which had relevance for the teaching of migrant children.

4. Supportive Services

Transportation services.
Recreation services.
Family liaison.
Provision of personnel, equipment and supplies.

Supportive services were provided in all regions. Transportation of children, and where necessary, parents, to clinics and other medical and dental facilities was provided. Children were transported on study trips that reinforced instructional activities. Liaison was maintained with the community and with migrant families primarily through employment of community aides and special liaison personnel. Most of these personnel were bilingual and many were migrants or ex-migrants.

Recreational programs were provided as an adjunct to instructional programs in the late afternoon and evening. Materials and supplies were provided for supplementary programs of instruction for migrant children.

3. Educación Durante y Antes del Servicio del Personal Profesional y Semiprofesional

"Workshops" para los maestros, administradores y otro personal profesional y no profesional.
Cursos de la universidad para los maestros y candidatos.
"Practicum" en la educación de los niños migrantes para los maestros de clase con experiencia.

En cada región habían workshops o sesiones de trabajo para mejorar ciertas habilidades específicas del personal profesional y no profesional en trabajar con los niños migrantes, y para aumentar el entendimiento de las condiciones de las familias migrantes. Muchas de estas sesiones ponían énfasis en los métodos y las tácnicas del servicio cooperativos entre los profesionales y personas cuales no son profesionales. El Departamento de Educación del Estado y el personal regional lograron obtener la cooperación de los colegios del Estado y los "community colleges" en proveer cursos para maestros y maestros futuros que tenían valor a propósito de la enseñanza de niños migrantes.

4. Servicio de Soporte

Servicios de transporte.
Servicios de recreo.
Coordinación de familias.
Provisión del Personal
Equipo y Suministro.

Servicios de soporte fueron provistos en todas las regiones. El transporte de los niños, cuando era necesario y de los padres a las clínicas y a otras facilidades médicas y dentales, fue provisto. Los niños fueron transportados en los viajes de estudio que reforzaron las actividades instruccionales. La intercomunicación y la coordinación fueron mantenidas con la comunidad y con las familias migrantes por los ayudantes de la comunidad y el personal de coordinación especial. La mayoría de estas personas fueron bilingües, y muchos eran o habían sido migrantes.

Los programas de recreo se proveyeron como un adjunto a los programas instruccionales en la tarde. Los materiales y el equipo fueron provistos para los programas de instrucción suplementaria de los niños migrantes.

Component Activities. Regional components implemented a number of exemplary activities. The following examples are typical of the scope and variety of these activities:

1. All regional components placed high priority on programs in oral language development and English as a second language. Evaluations of these programs indicate language improvement, greater ease in the classroom environment, and increased participation in all areas of instruction on the part of migrant students.

2. One region devised a method of providing tutorial assistance to migrant children based upon a diagnostic prescriptive approach. Specially trained aides carried out prescribed activities designed to overcome specific learning problems. The classroom teacher, with the assistance of a specialist teacher from the regional office, diagnosed the individual needs of each child and prescribed learning activities to meet these needs. Since extensive training of both teachers and aides was required, the program was not put into operation soon enough for objective data to be gathered for this report. However, the program holds promise for meeting two of the major needs of migrant children: individualization of instruction, and continuity of the learning process.

3. Health services were a part of all regional components and were designed to suplement services available through other sources. Most of the programs included screening for health defects, and immunizations. Most programs provided some treatment of severe health problems, and a few provided extensive medical and dental care. Nutrition was provided mainly in summer school programs, since migrants participate in school lunch programs available in the schools during the regular term. In a number of regions, breakfast, as well as lunches and between-meal snacks, were served.

Componentes de Actividades. Los componentes regionales llevaron a cabo varias actividades ejemplares. Los siguientes ejemplos muestran la variedad y el alcance de las actividades:

1. Todos los componentes regionales ponían una alta prioridad en los programas del desarrollo de la lengua oral y de ESL, o el inglés como idioma segundo. Las evaluaciones de estos programas indican el mejoramiento en la lengua, más facilidad en el ambiente de la clase, y la participación aumentada en todas las áreas de la instrucción en parte de los estudiantes migrantes.

2. Una de las regiones inventó cierto método de proveer la ayuda tutorial a los niños migrantes, basada en un aproche diagnóstico prescriptivo. Los auxiliares especialmente entrenados llevaron a cabo ciertas actividades prescriptas, que fueron diseñadas para superar ciertos problemas específicos del aprendimiento. El maestro de la clase, con la ayuda de un maestro especialista de la oficina regional, diagnosticaba las necesidades individuales de cada estudiante y prescribieron las actividades de aprendimientos que necesitaban. Desde que este proyecto requería el entrenamiento extensivo de los maestros y de los auxiliares en el programa no se puso en operación bastante temprano para publicar los datos objetivos en este reporte. Sin embargo, el programa tiene esperanzas de llenar dos de las más grandes faltas en la educación de niños migrantes: la individualización de la instrucción y la continuidad del proceso de aprendimiento.

3. Los servicios de sanidad fueron parte de todos los componentes regionales, y fueron diseñados para suplementar los servicios aprovechables por las otras fuentes. La mayorìa de los programas incluyeron la examinación para descubrir los defectos de la salud, y la inmunización. La mayoría de los programas también proveían el tratamiento de los problemas de salud graves, y algunos proveían la atención médica y dental extensiva. La ayuda en la nutrición fue provista principalmente en los programas de la escuela del verano, desde que los estudiantes migrantes participan en los programas del almuerzo en la escuela regular. En algunas regio-

4. Home-school-community liaison services were emphasized in all regional programs. These involved the employment of bilingual aides to facilitate communication between migrant parents, many of whom have a limited command of English, and the schools. The services proved very effective in helping to locate and identify migrant children and in improving relations between migrant parents and the schools. This effort resulted in better attendance and attitudes toward school on the part of migrant students and greater interest in the schools on the part of their parents.

Multi-Regional Components

The California Migrant Teacher Assistant Mini - Corps. The California Migrant Teacher Assistant Mini - Corps program, was operated in four regions which included twenty-six counties. The program consisted of the selection, training, and employment of 200 college students from bilingual backgrounds who want to become teachers. The students received field experience by working as teacher assistants in school districts operating summer programs for migrant children. The training was provided through four California state colleges. Teachers with whom the Mini-Corpsmen would work were given simultaneous training with the students. This provided a common basis for cooperation between the teachers and the Mini-Corpsmen. The field experience portion of the work was supervised by the colleges and by personnel in the regions and schools being served.

The 200 Mini-Corpsmen provided a wide variety of services to migrant children and their families, both in schools, and in camps and family housing centers.

Mobile Dental Clinics

Complete dental services were provided for 3,161 migrant children in three regions during June, July, and August through a contract with the University of California School of Dentistry. The University provided two mobile dental vans which included X-ray and laboratory facilities. The vans were located in migrant family housing centers, and moved at approximately one-week intervals. Children were scheduled for appointments by the regional staff. The vans were manned by supervising dentists and dental interns from the University. Each child was pro-

nes, servían el desayuno, la comida del mediodía o el almuerzo y también bocados en la mañana y en la tarde.

4. En todos los programas regionales se dio énfasis a los servicios de coordinación a intercomunicación entre la comunidad, la escuela y el hogar. Estos servicios incluyeron el empleo de auxiliares bilingües para facilitar la comunicación entre los padres de familias migrantes (muchos de quienes hablan poco inglés) y las escuelas. Los servicios fueron muy eficaces en ayudar a encontrar e identificar a los niños migrantes y la escuela. Este esfuerzo resultó en la mejor asistencia a la escuela, y mejores actitudes hacia la escuela en parte de los niños migrantes, y un interés más grande en las escuelas en parte de los padres.

Componentes Multi-Regionales

"Minicorps" - Cuerpo de Auxiliares de Maestros de Migrantes de California. El programa de "Minicorps" fue operado en cuatro regiones de veintiséis condados. El programa consistió en la selección, el entrenamiento y el empleo de 200 estudiantes de la universidad, quienes eran bilingües y querían llegar a ser maestros de escuela. Los estudiantes ganaban la experiencia por trabajar como asistentes de maestro en los distritos escolares que tenían programas durante el verano para los niños migrantes. El entrenamiento fue provisto por cuatro colegios del Estado de California. Los maestros quienes iban a trabajar con los miembros de "Minicorps" recibieron el entrenamiento simultáneamente con los estudiantes. Este entrenamiento sirvió como base común entre los maestros y los miembros de "Minicorps". La experiencia en el campo fue supervisada por las universidades y por el personal en las regiones y las escuelas.

Los 200 miembros del "Minicorp" proveían una variedad de servicios a los niños migrantes y a sus familias en las escuelas, en los campamentos y en los centros de alojamiento de las familias migrantes.

Clínicas Dentales Móviles. Se proveiron servicios dentales completos para 3.161 niños migrantes en 3 regiones durante junio, julio y agosto por un contrato con la Escuela de Cirugía Dental de la Universidad de California. La Universidad proveyó dos camiones móviles dentales que tenían equipo de Rayos-X y de laboratorio. Los camiones se estacionaban en los centros de alojamiento de las familias migrantes para aproximadamente una semana en cada centro. El personal regional hacía citas para los niños. En los camiones trabajaban los dentistas supervisores y los internos dentales de la Universidad. A cada niño se

vided a dental examination and fluoride treatment of the teeth. Carious teets were repaired, or if beyond repair, were extracted. Complete services were provided for less than thirty-five dollars per child.

STATEWIDE AND INTERSTATE ACTIVITIES

The Migrant Preschool Day Care Program. To provide a comprehensive program of preschool education and day care for migrant children, a contract was again negotiated between the State Departament of Education, the State Department of Social Welfare and the Department of Human Resources Development to provide a multi-funded program of preschool education and child care in the publicly operated migrant family housing centers in the State. The contract provided that the program would be administered by the State Department of Education, Division of Compensatory Education, Bureau of Community Services and Migrant Education. Funds available through the Social Security Act, Title IV, and the Department of Human Resources Development were utilized to carry on a program of child care for children two to five years of age. Funds provided through the California Plan for the Education of Migrant Children were used for a four-hour preschool education program. The total program provided services for at least twelve hours per day, six or seven days per week for the approximately six months of the year that the centers were kept open. The preschool program included activities to enhance the academic, psychological, social, and physical development of children 3 to 5 years of age.

Pilot Program in Group Infant Care. As an extension of the child care activity, another contract was negotiated between the State Department of Education, the State Department of Social Welfare and the Department of Human Resources Development to begin a pilot program of group infant care in three of the migrant family housing centers. This program, funded with Social Security Act Funds and administered jointly with the preschool day care program, was started in August 1970 to accommodate 84 infants from migrant families. The program was designed to provide a healthy, mentally stimulating environment for babies of working migrant mothers.

Interstate Activities. It is estimated that only about 7 percent of migrant children in California are involved in interstate migration. Most of these are migrants from Texas and Arizona who are in the State for summer harvest and remain for relatively short periods. As a result, California did not

le proveyó una examinación dental y un tratamiento con fluoruro. Repararon los dientes cariados o extrajeron los que no se podían reparar. Los servicios completos fueron provistos por menos de treinta y cinco dólares por niño.

ACTIVIDADES DEL ESTADO Y ENTRE ESTADOS

El Programa de Pre-Escuela para el cuidado de Niños Migrantes. Para proveer un programa comprensivo de educación y cuidado durante el día para los niños migrantes, se negoció de nuevo un contrato entre el Departamento de Educación del Estado, el Departamento de Bienestar Público (Social Welfare) y el Departamento de Empleos (Human Resources Development) para proveer fondos juntos para un programa de educación de pre-escuela y de cuidado de niños en los centros públicamente fundidos de alojamiento para familias migrantes en el Estado. El contrato provee que el programa se administra por el Departamento de Educación del Estado, División de Educación Compensatoria, Oficina de Servicios para la Comunidad y Educación de Migrantes. Utilizaron los fondos (Social Security Act. Title IV) del Acto de Seguridad Social, Título IV y del Departamento de Empleos (Human Resources Development) para llevar a cabo un programa de cuidado de niños, para los niños de dos a cinco años de edad. Los fondos que fueron provistos por el Plan de California para la Educación de Niños Migrantes se usó para programas de cuatro horas de educación pre-escuela. El programa en total proveyó los servicios por lo menos doce horas por día, seis o siete días por semana, durante los seis meses del año en que los centros están abiertos. El programa de pre-escuela incluyó las actividades para estimular el desarrollo académico, psicológico, social y físico para niños que tenían de 3 a cinco años de edad.

Programa Experimental de Cuidado de Infantes en Grupos. Como una extensión de las actividades de cuidado de niños, se negoció otro contrato entre el Departamento de Educación del Estado, el Departamento de Bienestar Social y el Departamento de Empleos (Human Resources Development), a iniciar un programa de cuidado de infantes en grupos en 3 de los centros de domicilios de familias migrantes. Este programa empezó en agosto de 1970, a acomodar a 84 infantes de familias migrantes, con fondos del Acto de Seguridad Social; fue administrado junto con el programa de pre-escuela. El programa provee un ambiente saludable y mentalmente estimulante para los infantes de madres que trabajan.

Actividades entre estados. Solamente 7% de los niños migrantes en California son parte de la migra entre estados. La mayoría de estos son migrantes de Texas y Arizona, que vienen a California durante la cosecha del verano y se quedan aquí para períodos cortos. Por eso, el Estado de California no participó mucho en los institutos o el planeo

participate extensively in interstate institutes or curriculum planning, although there was limited participation with the State of Texas.

Uniform Migrant Student Record Tranfer System. California has continued to cooperate in the development of the Uniform Migrant Student Record Transfer System. The State Department of Education continued to operate its record depository and manual system for transfer of both intra- and interstate student's records. At this time preparations have been made to join the automated interstate system in January 1971.

II. CHILDREN SERVED

A. The California Plan for the Education of Migrant Children was planned to serve an estimated 46,829 children, divided into class group as follows:

Preschool	9,366
Kindergarten	3,277
Elementary Grades 1 through 6	25,759
Secondary Grades 9 through 12	8,427

The actual total number of children served in the program was slightly larger than the number originally planned for. There were many more children served in grades one through six than had been estimated; 34,909 in these grades were served, rather than the 25,759 estimated. Fewer children of preschool and secondary grades were served. The large number of children of elementary school age was due to improved identification techniques, and greater concentration of efforts at those grade levels.

Efforts to serve preschool and kindergarten age children have been hampered by lack of facilities for providing all day programs, and the inadequate funding that has been available. No funds are provided for children less than five years old. Any services provided these younger children were therefore provided at the expense of programs for school-age children.

Only a very small number of secondary school-age youth have been reached by the program.

Most of the older children either worked with their parents, or remained at home to care for younger sibling.

B. A total of 48,376 children were served during the project year. These included 4,500 preschool children, 3,800 in kindergartens, a few less than 35,000 children in elementary grades 1 through 6, and about 3,200 in grades 7 through 12.

de cursos de escuela de entre estados, aunque tenía una participación limitada por el Estado de Texas.

El Sistema de Transferencia Uniforme de Datos sobre Estudiantes Migrantes. California ha continuado de cooperar en el desarrollo del Sistema de Transferencia Uniforme de Datos sobre Estudiantes Migrantes.El Departamento de Educación ha continuado de operar el depositorio de los datos y el sistema manual de transferencia de los Datos sobre los estudiantes migrantes en el Estado y entre Estados. A este tiempo, se han hecho esfuerzos para llegar a ser incluido en el sistema automatizado de transferencia entre estados en enero de 1971.

II. NIÑOS SERVIDOS POR EL PLAN

A. El Plan de California para la Educación de Niños Migrantes originalmente iba a servir a aproximadamente 46.829 niños, divididos en los siguientes niveles:

Pre-escuela	9.366
Jardín de niños	3.277
Grados 1-6	25.759
Grados 9-12	8.427

El número total de niños que sirvió el programa fue más grande que el estimado original. Habían muchos más niños en los grados 1-6; el programa sirvió a 34.909 en estos grados y no a los 25.759 como se había estimado. En la pre-escuela y en los grados secundarios, sirvieron a menos niños. El número más grande de niños de escuela primaria fue resultado de las mejores técnicas de identificación de migrantes, y un esfuerzo más concentrado en este nivel.

Los esfuerzos para servir a los niños de la pre-escuela y del jardín de niños han sido impedidos por la falta de medios para proveer los programas de todo el día, y los fondos inadecuados que han tenido. No se ha provisto fondos para los niños que tienen menos de 5 años de edad. Por eso, cualesquier servicios que se hayan provisto para estos niños menores fueron provistos a costa de los programas para los niños de escuela.

El programa ha servido a un número muy pequeño de jóvenes de la edad de la escuela secundaria. La mayoría de estos jóvenes trabajaban con sus padres o se quedaban en casa a cuidar de los hermanos menores.

B. Se servía a un total de 48.376 niños durante el año del proyecto. Este número incluía a 4.500 niños de pre-escuela, a 3.800 de jardín de niños, casi 35.000 niños de la escuela primaria, grados 1-6, y cerca de 3.200 niños en los grados 7-12.

C. Identification of migrant children in California is a process involving school personnel, project personnel, migrant parents, and other members of the community. The process utilizes school records, community surveys, and interview techniques to identify children who fit the following definition:

A migratory child of a migratory agricultural worker is:

> "a child who has moved with his family from one school district to another during the past year in order that a parent or other member of the immediate family might secure employment in agriculture or in related food processing activities."

For the purpose of identifying children to be classified as migratory children of migratory agricultural workers eligible for services under the California Plan for the Education of Migrant Children, the following definition was used:

> A migratory child of a migratory agricultural worker is defined as:
>
> 1. A child whose parent, guardian, or other person having custody is defined as a migratory agricultural worker; and
>
> 2. Who due to a change in the location of his parent's or guardian's employment, moves from one school district to another in the course of each year; and
>
> 3. Whose school attendance during the regular school term is interrupted or curtailed because of this change of residence, or who is a temporary resident of a district other than that in which he regularly attends school.

A migratory agricultural worker is an adult worker who is employed in seasonal agricultural or related food processing occupations, and who is required by the nature and varied locations of his employment to move from place to place for the purpose of engaging in his occupation.

When a child was identified as an eligible migrant, he was entered into the Uniform Migrant Student Record Transfer System, and provided such other services as were specified

C. La identificación de niños migrantes en California es un proceso que envuelve al personal de escuela, al personal del proyecto, a los padres migrantes, y a otros miembros de la comunidad. El proceso utiliza los registros de la escuela, los estudios sobre la comunidad y las técnicas de la entrevista personal, para identificar a aquellos niños que pertenecen a la siguiente clasificación:

Un niño migrante de un trabajador agrícola migrante es:

> "Un niño que se ha mudado con su familia de un distrito escolar a otro durante el año pasado para que el padre u otro miembro de la familia inmediata pueda conseguir el empleo en la agricultura o en otras actividades que son estacionadas con el proceso del alimento".

Para el propósito de identificar a los niños para clasificarles como niños migrantes de trabajadores agrícolas migrantes, para que sean elegibles para los servicios bajo el Plan de California para la Educación de Niños Migrantes, se usó la siguiente definición:

> Un niño migrante de un trabajador agrario migrante se define como:
>
> 1. Un niño cuyo padre, madre, guardián u otra persona que tenga custodio, se define como trabajador agrario migrante; y
> 2. Que se muda de un distrito escolar a otro durante cada año, a causa del cambio en la localidad del empleo de sus padres o su guardián; y
> 3. Cuya asistencia a la escuela durante el semestre regular está interrumpida o cortada debido a este cambio de residencia; o quien es un residente temporario de otro distrito escolar distinto del distrito en que asiste regularmente a la escuela.
>
> Un obrero agrario migrante es un trabajador adulto que está empleado en una ocupación agraria estacional (de temporada) o en relacionada ocupación en el proceso del alimento, y a quien se le requiere por la naturaleza y las localidades variadas de su empleo mudarse de lugar en lugar para el propósito de hacer su trabajo.

Cuando un niño fue identificado como un migrante elegible fue registrado en el sistema para la transferencia uniforme de datos sobre Niños Migrantes, y se le proveyó los otros servicios que se estipularon en el

in the California Plan for the Education of Migrant Children and in service agreements with the school district of attendance.

Nó attempt was made during this fiscal year to identify or serve migrant children who had remained in a school district for more than one year, except that children eligible at the beginning of a program segment but whose migrancy expired during the period encompassed by the segment, were continued in the program for its duration.

III. GRADE PLACEMENT

A. A variety of procedures were used to evaluate children for grade placement in the schools they attended. Since all migrant children were integrated into the regular schools and classes of participating school districts, the methods and procedure used for placing migrant students were largely the same as those used for placing resident students entering the schools for the first time. These included available records of previous schooling, age, appraisals of reading and mathematics achievement, and oral language usage. A variety of diagnostic instruments were used for this purpose. Subjective judgments of teachers and administrators were used to supplement and interpret available objective data.

IV. TEACHER-PUPIL RATIO

A. Since migrant children in California were integrated into the regular schools and classes of the participating local school districts, and no classroom teachers were provided through the California Plan for the Education of Migrant Children, it is not possible to compute a meaningful teacher-pupil ratio for this program. Specialist teachers, teaching assistants and aides were provided through the program to supplement the efforts of the classroom teacher and provide small group and individual instruction for migrant students in such areas as oral language development, English as a second language, remedial and developmental reading, remedial speech, remedial mathematics, and the like, and to provide special tutoring in content subjects to help migrant students compete with their resident classmates. Statistical information gathered during the year shows

Plan de California para la Educación de Niños Migrantes y en los acuerdos con el distrito escolar en que asistía a la escuela.

No se hizo ningún esfuerzo durante este año fiscal para servir o identificar a aquellos niños migrantes quienes se habían quedado en un solo distrito para más que un año, excepto que a aquellos niños quienes eran elegibles al principio del programa, pero cuyo estado de migrante expiró durante el programa, se les permitió seguir en el programa hasta el fin.

III. COLOCACIÓN DE NIÑOS EN GRADOS

A. Se usaba una variedad de procedimientos para evaluar a los niños para la colocación en grados en las escuelas a que asistían. Desde que todos los niños migrantes fueron integrados en las clases regulares de las escuelas de los distritos escolares participantes, los métodos y los procedimientos que se usaban para colocar a los niños migrantes eran por mayor parte los mismos métodos que se usaban para colocar a los estudiantes regulares que entraban en la escuela por primera vez. Estos métodos y procedimientos utilizaban los recuerdos aprovechables de los estudios anteriores, las evaluaciones de habilidad según la edad en los campos de la lectura y las matemáticas, y el uso oral del idioma. Para este propósito se usaban varios instrumentos diagnósticos. Los criterios subjetivos de los maestros se usaban para suplementar a interpretar los datos objetivos que se podían obtener.

IV. PROPORCION DE MAESTROS-ESTUDIANTES

A. Desde que los niños migrantes en California fueron integrados en las clases regulares de las escuelas regulares de los distritos escolares participantes, y los maestros no fueron provistos por el Plan de California para la Educación de Niños Migrantes, no es posible computar una proporción significante del número de maestros al número de estudiantes migrantes. Varios maestros especialistas y auxiliares de maestro y asistentes fueron provistos por el programa, para suplementar los esfuerzos de los maestros de clase, y para proveer la instrucción de individuos o de pequeños grupos de los niños migrantes en los campos del desarrollo oral del idioma, el inglés como lengua segunda (ESL), el desarrollo y el remedio de la lectura, las matemáticas, etc., y para proveer la tutela especial en los cursos básicos, para ayudar a los estudiantes

that during the regular term a total of 1,073 teachers and 3,422 aides and other non-professionals were employed. Only approximately one-half of this number were engaged in working with migrant children at any one time. During the summer school term 526 teachers and 1,719 aides and other non-professionals were employed to serve the needs of migrant children.

B. Changes in basic curricula cannot be related to changes in teacher-pupil ratio in this program. Rather, supplementary curricula in the various subject matter areas included in the program were superimposed upon the basic curricula to enlarge, enrich, and intensify the exposure of migrant children to subject matter. The program concentrated on providing supplementary individual and small group instruction to migrant children by understanding and knowledgeable adults especially chosen and trained to provide these services.

V. INTER-RELATIONSHIP WITH THE REGULAR TITLE I PROGRAM

A. All educational programs operated within the California Plan for the Education of Migrant Children were required to be supplementary to, and to complement all other programs available in participating school districts, including those provided under regular Title I. It should be noted that in many districts, however, most of the migrant children were not eligible to be served by regular Title I programs. The amount of funds allocated to California for regular Title I programs was far too small to meet even the most pressing educational needs of disadvantaged children. In larger school districts, this has resulted in the designation of target areas where the highest concentrations of low-income families reside. For the most part, except in smaller rural districts, agricultural workers tend to reside outside of these high concentration target areas and thus were not eligible for regular Title I services. Since many of the most pressing educational needs of migrant children are similar to those of resident disadvantaged children, the larger districts have tended to provide similar services for the two groups through the two funding sources. In small districts, however, migrant children are often found among the target population for regular Title I. These districts have been able to include some of the migrant children in the regular Title I program and provide additional services

en la competencia con los estudiantes residentes.

La información estadística que se recogía durante el año muestra que durante el semestre regular se empleaban a 1.073 maestros y a 3.422 auxiliares y otros asistentes no profesionales. Solamente la mitad de este personal trabajaba con los niños migrantes a la vez. Durante el semestre del verano se empleaban a 526 maestros y a 1.719 asistentes y otro personal no profesional para llenar las necesidades de los niños migrantes.

B. En este programa, no se puede relacionar los cambios en el plan de estudios con los cambios en la proporción entre el número de maestros y el número de estudiantes. Por el contrario, los suplementos al plan de estudios en los varios campos que fueron incluidos en el programa fueron sobrepuestos en el plan básico para aumentar, enriquecer e intensificar las experiencias educacionales de los niños migrantes. El programa se concentraba en proveer la instrucción suplementaria a los individuos y a los grupos pequeños de niños migrantes, dado por los adultos entendedores e inteligentes que fueron escogidos con cuidado y que recibían el entrenamiento especial para proveer estos servicios.

V. INTERRELACIÓN CON EL PROGRAMA REGULAR DE TÍTULO I

A. Todos los programas educacionales bajo el Plan de California para la Educación de Niños Migrantes tenían que suplementar y complementar todos los otros programas en los distritos escolares participantes, incluyendo los que se provee bajo el Título I regular. Sin embargo, se debe notar que la mayoría de los niños migrantes no eran elegibles para recibir los servicios de los programas bajo el Título I regular. La cantidad de fondos que fueron alocados a California para los programas regulares de Título I era insuficiente para llenar aún las necesidades educacionales más urgentes y básicas de los niños desventajados. En los distritos escolares más grandes, este problema resultó en la designación de ciertas áreas donde habían las reconcentraciones más grandes de familias con ingresos muy bajos. Por mayor parte, excepto en los distritos rurales más pequeños, los obreros agrarios viven fuera de estas áreas, y por eso no eran elegibles para recibir los servicios de los programas regulares de Título I. Desde que muchas de las necesidades educacionales más urgentes de los niños migrantes son similares a las de los niños residentes desventajados, los distritos más grandes propenden a proveer los servicios semejantes para

with migrant funds.

B. Many school districts have been able to utilize some of the same personnel, facilities and equipment for both programs. Costs in these cases were prorated between the two programs. Inservice training for personnel has been made available to those employed in both programs. Teachers and administrators given special training provided through the California Plan for the Education of Migrant Children have been widely utilized in these inservice programs.

VI. COORDINATION WITH OTHER PROGRAMS

A. A wide variety of Federal, State, county and local resources were employed in order to provide comprehensive services to migrant families in California. Federal funds supported programs under Title I, III and V of the Elementary and Secondary Education Act, the Economic Opportunity Act, the Vocational Education Act, the Social Security Act, the Migrant Health Act, and others. Programs funded with State monies provided relocatable school housing for migrant impacted school districts, preschool education and children's centers, and regular support to schools. The State Department of Human Resources Development provided programs of employment, health, education, housing, legal services, consumer education and community organization. Counties provided programs through Departments of Public Health, Education, Public Welfare, and Housing. Many local community and service organizations also contributed to programs for migrants.

B. In all areas of the State in which the California Plan for the Education of Migrant Children operated, an intensive effort was mounted to coordinate all programs providing services to migrant families. The effort focused on establishing the most comprehensive program of services to migrant families possible, while avoiding duplication of services by the participating agencies. In each county, a migrant education advisory committee was established under the leadership of the county superintendent of schools. Those committees, composed of representatives of the agencies and organizations in the county providing services to migrants, served as a coordinating body.

los dos grupos, de dos orígenes de fondos. Pero en los distritos pequeños a los niños migrantes a menudo los encontraban en la área donde eran elegibles para los servicios regulares de Título I. Estos distritos han podido incluir a algunos niños migrantes en los programas regulares de Título I y proveer servicios adicionales con fondos para migrantes.

B. Muchos distritos escolares han podido utilizar algunos de los mismos equipos, medios y personal para ambos programas. En estos casos, la costa fue prorrateada entre los dos programas. El entrenamiento durante el servicio para el personal ha sido provisto para los empleados de ambos programas. En estos programas de entrenamiento han utilizado a maestros y administradores que recibían entrenamiento especial por el Plan de California para la Educación de Niños Migrantes.

VI. COORDINACIÓN CON OTROS PROGRAMAS

A. Los servicios comprensivos fueron provistos para las familias migrantes en California por los fondos de los gobiernos del nivel local y del condado, del Estado y Federal. Los fondos federales proveían los programas de Título I, III y V del Acto de Educación de la Defensa Nacional, el Acto de la Oportunidad Económica, el Acto de Educación Vocacional, el Acto de Seguridad Social, el Acto de Sanidad de Migrantes, y otros.

Los programas que fueron provistos por fondos del Estado han provisto las estructuras movibles para la enseñanza en los distritos que tienen los niños migrantes y centros para la pre-escuela para los niños y han contribuido al soporte de las escuelas regulares. El Departamento del Estado de Empleos (Human Resources Development) ha provisto los programas de empleos, de educación, de servicios legales, de sanidad, de educación para consumadores y de organización de comunidades. Los Condados han provisto programas por los Departamentos de Sanidad Pública, Educación, Bienestar Público (Welfare) y Provisión de Vivienda (Housing) Muchas organizaciones de servicio de la comunidad también han contribuido a los programas para migrantes.

B. En todas las áreas del Estado en que operaba el Plan de California para la Educación de Niños Migrantes, se hizo un gran esfuerzo para coordinar todos los programas que proveen servicios a las familias migrantes. Ponían énfasis en establecer el más comprensivo programa posible de servicios por las familias, y en evitar la duplicación de servicios para las agencias participantes. En cada condado un comité conseje-

At the State level, personnel of the State Department of Education provided liaison with other State agencies and with statewide organizations who had programs for migrants.

C. An agreement was entered into between the State Department of Education, the State Department of Human Resources Development, and the State Department of Social Welfare to provide Migrant Day Care/Preschool programs in 25 publicly operated migrant family housing centers. The programs were administered by the State Department of Education, Division of Compensatory Education, Bureau of Community Services and Migrant Education. The California Plan for the Education of Migrant Children provided $250,000 to operate preschool education programs for three, four and five year old migrant children for four hours per day, five days a week. State funds and Social Security Act Title IV funds were used to provide day care for migrant children residing in the family housing centers who were two years old, or older, for as many as 12 hours per day, six days a week.

In addition, a variety of necessary services were maintained at all centers. Nutrition was upgraded by breakfast, lunch, and morning and afternoon snacks. A diet equivalent to the Class A School Lunch Program was provided.

Health services were provided every child, with a health screening prior to, or immediately after, enrollment at the center. Eye and hearing, TB and other tests were administered. Any deficiencies discovered were referred to the family and, where necessary, to a physician or dentist.

The programs conformed to guidelines of each funding agency, as well as Federal Interagency Day Care requirements. Guidelines for Compensatory Preschool Education Programs were followed for the preschool portion of the program.

ro de la educación de migrantes fue establecido bajo el liderato del superintendente de escuelas. Estos comités, compuestos de los representantes de las varias organizaciones y agencias del condado que proveen servicios a las familias migrantes, sirven para coordinar los servicios.

Al nivel del Estado, el personal del Departamento de Educación proveía la intercomunicación y la coordinación con las otras agencias del Estado y con las organizaciones por todo el Estado que tenían programas para migrantes.

C. Los Departamentos del Estado de Educación, de Empleos (Human Resources Development) y de Bienestar Social (Welfare) se acordaron de proveer programa de Pre-escuela y de Cuidado durante el día para los niños migrantes en 25 centros de alojamiento para familias migrantes que son provistas por el público. Estos programas fueron administrados por el Departamento de Educación del Estado, División de Educación Compensatoria, Oficina de Servicios para la Comunidad y de Educación de Migrantes. El Plan de California para la Educación de Niños Migrantes proveía $250.000 para operar los programas educacionales de pre-escuela para los niños migrantes de 3, 4 y 5 años de edad, para cuatro horas por día, cinco días por semana. Se usaron los fondos del Estado y del Acto de Seguridad Social, Título IV, para proveer programas de cuido de niños migrantes que viven en los centros de alojamiento y que tienen dos años de edad (por lo menos) para doce horas por día, seis días por semana.

En adición, se mantenían varios otros servicios necesarios en todos los centros. Se mejoró la nutrición de los niños por la provisión del desayuno y el almuerzo, y de bocados durante la mañana y la tarde. Se les proveyó de una dieta que era equivalente a la provista por el programa de almuerzo en la escuela de Clase A.

A cada niño se le proveían los servicios medicales. Cada niño fue examinado para los defectos de la salud antes de matricularse en la escuela (o inmediatamente después). A cada niño se le administraron los tests para la tuberculosis, para la visión y la audiencia, u otros. Cualesquier defectos que se descubrieron fueron referidos a la familia, o cuando era necesario, a un médico o dentista. Los programas se conformaron a las guías de cada agencia que proveía el soporte y a los requerimientos federales para agencias para el cuido de niños durante el día. Seguían las guías para los Programas de Educación Compensatoria Pre-es-

Upon the adoption of new guidelines for Group Infant Care programs, another agreement was reached by the same three agencies to provide, under the same administration, a pilot program of group infant care in three of the family housing centers. This program utilized Social Security Act funds to provide a healthful and stimulating program of group infant care for 84 migrant children between the ages of six weeks and two years. The program was operated during the months of June, July and August, and will continue for another two months during the fall of 1970. A complete evaluation of the program cannot be accomplished until the program is completed, but preliminary assessment points to a high degree of success in meeting its objectives.

D. Although a high degree of coordination and cooperation has been achieved and maintained between the various agencies and organizations serving migrants in the State, some problems are developing for which no easy solutions appear available. These problems, which prevent the highest level of program coordination between organizations, involve differences in guidelines, regulations, policies and definitions.

In spite of the large number of programs providing services to migrants in California and the quality of service provided, the problems facing migrant families and migrant children can be treated only superficially with the funds available. Problems of continuity of special educational services to migrant children still exist. Many children suffer from health and nutritional handicaps and from inadequate early childhood educational experiences. Additional funding for programs for infants and for two, three and four year olds is badly needed.

The present level of funding allows only those areas of the State which have major impactions of migrants to participate in the program; therefore, it was possible to conduct programs in only 197 of California's 268 school districts with known migrant populations. As a result, many migrant children were not benefited by the direct services provided under the California Plan for the Education of Migrant Children.

cuela en la parte del programa de pre-escuela.

Cuando se adoptaron unas guías nuevas para los programas para el Cuido de Infantes en Grupos, las tres agencias arriba mencionadas se acordaron de proveer, bajo la misma administración, un programa experimental para el cuido de infantes en grupos en tres de los centros de alojamiento para familias migrantes. Este programa utilizó los fondos provistos por el Acto de Seguridad Social para un programa saludable y estimulante para el cuidado de infantes en grupos para 84 infantes, de seis semanas a 2 años de edad. El programa se operaba durante junio, julio y agosto, y se continuará para otros dos meses durante el otoño de 1970. Una evaluación completa del programa no se puede obtener hasta que se complete el programa, pero la educación preliminaria indica que el programa ha tenido bastante éxito en alcanzar los objetivos.

D. Aunque se ha logrado y mantenido un nivel bastante alto de coordinación y cooperación entre las varias agencias y organizaciones que sirven a los migrantes en el estado, hay varios problemas para los cuales no hay soluciones simples. Estos problemas que impiden la coordinación del más alto nivel entre las organizaciones, son diferencias en las guías, regulaciones, políticas y definiciones.

No obstante, a pesar del número grande de programas que proveen servicios a migrantes en California, y de la calidad del servicio que se produce, los problemas frente a las familias migrantes y los estudiantes migrantes se los puede tratar solamente superficialmente con los fondos que son aprovechables. Todavía existen problemas concernientes a la continuidad de los servicios educacionales especiales para los niños migrantes. Muchos de estos niños sufren de experiencias inadecuadas en la educación anterior, y también sufren de las desventajas en la salud y la nutrición. Se necesitan urgentemente los fondos para los infantes y niños de dos, tres y cuatro años de edad.

El nivel actual de financiación permite la participación solamente de aquellas áreas del Estado que tienen números muy grandes de migrantes. Por eso, solamente podían conducir los programas en 197 de los 268 distritos escolares del Estado que tienen poblaciones conocidas de migrantes. Como resultado de esto, muchos niños migrantes no recibieron los beneficios de los servicios directos que fueron provistos por el

VII. INSERVICE TRAINING

A. Inservice training of staff was implemented at three levels within the California Plan for the Education of Migrant Children. One component of the Plan, the California Migrant Teacher Assistant Mini-Corps, provided intensive training of both Mini-Corpsmen and the teachers with whom they worked. Training for both teachers and Mini-Corpsmen included three Saturday workshops during March and April, 1969, followed by a two-day workshop in June. The training was provided in cooperation with four California state colleges, and employed the services of college staff members, migrant education staff, and outside consultants. The introductory training was followed by six weeks of supervised practicum during the period of employment of participants in the program. College staff as well as migrant education supervisory personnel met with groups of participants weekly during the summer to critique methods and materials and to plan classroom activities. Both teachers and Mini-Corpsmen were assembled at the end of the program for further critique and evaluation of the work accomplished.

Each of the regions carried on additional inservice activities, primarily during the school year. These took the form of a series of short workshops for teachers primarily concerned with principles of teaching the migrant child with special instruction in the use of supplemental curriculum materials and equipment. Additionally, some regions sponsored course work for aides and other personnel, offered in state colleges and community colleges in the region.

Local school districts provided meetings, workshops and supervisory assistance to project personnel, directed toward better use of materials, equipment, and methods, as applied to teaching migrant children.

B. There was a limited amount of interstate planning of inservice training, mainly involving the State of Texas.

C. Instructional staff were given training in the use of supplemental curriculum materials and equipment through workshops designed to provide

Plan de California para la Educación de Niños Migrantes.

VII. ENTRENAMIENTO DURANTE EL SERVICIO

A. El entrenamiento del personal fue implementado en tres niveles bajo el Plan de California para la Educación de Niños Migrantes. El componente del plan que se llamaba "Minicorps" el cuerpo de Asistentes de Maestros de Migrantes en California, proveyó el entrenamiento extensivo de los asistentes y los maestros con quienes trabajaban. El entrenamiento de los maestros y los asistentes incluyó tres sesiones de trabajo los sábados durante marzo y abril de 1969, seguidos por una sesión de dos días en junio. El entrenamiento fue provisto por la cooperación de cuatro universidades del Estado de California, con los servicios de los miembros profesionales de las universidades, del personal de Educación de Migrantes y de otros consultantes. El entrenamiento preliminario fue seguido por seis semanas de práctica supervisada durante el período de empleo de los participantes en el programa. Los miembros profesionales de las universidades y de Educación de Migrantes se unían con los grupos de participantes semanalmente durante el verano para supervisarles y evaluar los métodos y materiales usados, y para planear las actividades de la clase. A la conclusión del programa los maestros y los asistentes se reunían para una evaluación y crítica adicional del trabajo. Cada una de las regiones seguía con adicionales servicios de entrenamiento durante el servicio, durante el año escolar. Estas actividades eran una serie de sesiones cortas para los maestros que se interesaban principalmente con los fundamentos de la enseñanza de niños migrantes, con instrucción sobre el uso de materiales suplementarios. Algunas regiones mandaron a los asistentes y a otro personal a las universidades, para unos cursos especiales.

Los distritos escolares proveían sesiones especiales y la supervisión para el personal del proyecto, para instruirles en el uso más eficaz de los materiales y el equipo en la enseñanza de niños migrantes.

B. Había alguna planeación limitada del entrenamiento durante el servicio, en mayor parte con el Estado de Texas.

C. En varias sesiones de trabajo los maestros y otro personal instruccional recibían el entrenamiento y la experiencia práctica en el uso de los materiales suplementarios en la enseñanza de niños migrantes. El entrenamiento fue provisto por

instruction and practical experience in the use of the materials and equipment with migrant students. Curriculum specialists from the State Department of Education, various county office staffs, and local school districts, as well as consultants provided by publishing houses and suppliers of equipment, and special consultants employed by the regions were utilized in presenting the training.

D. Due to California's unique position in the migrant stream, little use was made of curriculum materials from states other than Texas. Materials from Texas were used in planning programs which would supplement those experienced by children attending schools there during the school year.

E. California did not participate on a regular basis with other states in a teacher exchange program during fiscal year 1970. Experience with the program in previous years indicated that little value to the program had accrued from participation. A very small number of teachers from Texas were employed in regional components during the summer months, but certification requirements and other problems precluded any large scale participation.

VIII. NON-PUBLIC SCHOOL PARTICIPATION

A. Only six children who participated in services provided through the California Plan for the Education of Migrant Children were attending a non-public school at the time they received services.

The number of non-public schools has decreased significantly over the past several years, and for the most part, those remaining have long waiting lists. Migrants, who by definition rarely remain long in one community, seldom gain admission to non-public schools.

It is possible that a few interstate migrant children, who attend non-public schools in their home-base state, may have participated in summer programs in California public schools. The number of such children appears to be insignificant.

IX. DISSEMINATION OF INFORMATION

A. California has used a variety of techniques for the dissemination of information and materials on an interstate

especialistas educativos del Departamento de Educación del Estado, por los miembros profesionales de las organizaciones de varios condados y distritos escolares, por los consultantes provistos por las casas editoriales y los suministradores del equipo, y por los consultantes especiales empleados por las regiones.

D. A causa de la localidad única de California en relación al flujo de migrantes, no usaron mucho los materiales de los otros estados, excepto Texas. Los materiales que venían de Texas los usaron en la planeación de programas suplementarios para aquellos niños migrantes que asisten a la escuela en Texas durante el año.

E. California no participaba regularmente con otros estados en ningún programa de intercambio de maestros durante el año fiscal 1970. Las experiencias con los programas en los años anteriores indicaban que la participación en programas no valía mucho. Unos pocos maestros de Texas fueron empleados en varios componentes regionales durante el verano, pero varios problemas, como los requerimientos de certificación, impedían la participación en grande escala.

VIII. PARTICIPACIÓN DE ESCUELAS NO PÚBLICAS

A. Solamente seis niños en el Estado asistían a escuelas no públicas durante el tiempo en que recibían los servicios provistos por el Plan de California para la Educación de Niños Migrantes.

El número de escuelas no públicas ha decrecido mucho durante los años pasados y las que continúan tienen listas muy largas de espera. Los migrantes, que por definición no se quedan para mucho tiempo en ninguna comunidad, rara vez son admitidos a estas escuelas no públicas.

Es posible que unos cuantos niños que migran entre estados, y quienes asisten a escuelas no públicas en otro estado, hayan participado en los programas del verano en las escuelas públicas de California. El número de tales niños parece insignificante.

IX. DISEMINACIÓN DE INFORMACIÓN

A. En California se ha usado una variedad de técnicas para la diseminación de información y materiales entre estados. Se han distribuido varias publica-

basis. Memos and publications developed in California have been distributed to state education departments of cooperating states. Copies of exemplary curriculum materials developed in California for use with migrant children have also been distributed.

Conferences have been held with representatives of other states for exchange of information and for planning of interstate cooperative activities and programs. Several persons from other states have participated in California's workshops for the training of migrant education personnel.

The Chief of the Bureau of Community Services and Migrant Education served as Chairman of the Interstate Committee on Record Transfer and the Committee for the Development of Program and Evaluation. Technical assistance has been provided these committees and the several states in fulfilling their purposes. The committees have met quarterly throughout the year.

B. Techniques used for interstate dissemination of information have also been used within the State. In addition, State Department of Education staff members have participated in numerous preservice and inservice education programs throughout California. Regular bi-monthly meetings of personnel responsible for the conduct of programs in all areas of the State have been held throughout the year. These meetings were conducted in different areas of the State in order that project personnel might have opportunities for inter-regional visitation. In addition, consultants have conferred with personnel in all project areas to disseminate information and materials on program planning, program development and content, methods of operation, and program evaluation.

One sixteen-millimeter sound motion picture entitled "The Many Schools of Jose" was produced and is available for distribution. The picture is in black and white and available with two sound tracks, one in English and one in Spanish. It describes the needs of migrant children and ways in which these needs are being met through the California Plan for the Education of Migrant Children.

Films previously produced, including "The Migrant Education Story", "Abre la Boca" and "The Mini-Corps", continue to have wide distribution.

ciones de California a los departamentos de educación de los estados cooperativos. También se han distribuido copias ejemplares de materiales educativos para el uso con niños migrantes.

Se ha tenido conferencias con los representantes de otros estados para el intercambio de información y la planeación de actividades y programas cooperativos entre estados. Varias personas de otros estados han participado en las sesiones del verano en California para el entrenamiento del personal del programa de Educación de Migrantes.

El Jefe de la Oficina de Servicios para la Comunidad y la Educación de Migrantes, sirvió como Presidente del Comité de Entre Estados de la Transferencia de Datos, y del Comité para el desarrollo de Programas y Evaluación. La ayuda técnica fue provista a estos comités y a los varios estados para alcanzar sus objetivos. Los comités se reúnen cuatro veces por año.

B. Las técnicas que se han usado para la diseminación de información entre estados, también se las han usado dentro del Estado nuestro. En adición, los miembros profesionales del Departamente de Educación del Estado han participado en numerosos programas de educación y entrenamiento antes del servicio y durante el servicio, por todo el Estado. Han tenido reuniones regulares del personal que era responsable para los programas en todas áreas del Estado. Tenían estas reuniones en varias partes del Estado para que el personal del proyecto puede tener la oportunidad para la visitación entre regiones. En adición, los consultantes han conferido con personal en todas las áreas del proyecto para diseminar información y materiales para la planeación, el contenido y el desarrollo del programa y los métodos de operación y evaluación.

Una película sonora de 16 milímetros que se intituló "Las muchas escuelas de José" fue producida y es aprovechable para la distribución. La película es por escrito y tiene dos bandas sonoras, una en inglés y otra en español. Describe las necesidades de los niños migrantes y las maneras en que se llenan las faltas por el Plan de California para la Educación de Niños Migrantes.

Las películas previamente producidas como "La Historia de la Educación de Migrantes"; "Abre la Boca"; y "El Minicorps", siguen teniendo una ancha distribución.

X. COMMUNITY INVOLVEMENT

A. Migrant parents participated in the program to the fullest extent possible.

B. Parents of participating children served as members of school district advisory committees. A citizens' advisory committee, including parents of participating children, was a requirement for all local school districts participating in the California Plan. These committees advised school districts in:

1. Developing programs in cooperation with existing community action programs in their locality.

2. Mobilizing and coordinating all community resources in a concerted attack on the problems of educationally deprived children.

3. Overall planning, development, implementation, evaluation, and dissemination of information relative to the objectives of the compensatory programs.

4. Acting as a hearing board for any individual or group who may want to propose additions to, or changes in, the school district's proposed compensatory programs.

In addition to their functions as members of advisory committees, parents were employed as aides and in other non-professional positions by school districts and regional offices. They were also urged to participate with their children in a variety of activities, both in and out of the classroom.

C. Parents were involved in planning through the advisory committee structure outlined in B above.

D. The utilization of volunteers in the California Plan has been minimal, except as the Plan relates to other community activities. Volunteer help has been channeled into supplementary activities involving the welfare of migrant families, not regularly a part of organized programs.

X. PARTICIPACIÓN DE LA COMUNIDAD

A. Los padres migrantes participaban en el programa lo más posible.

B. Los padres de los niños participantes servían como miembros de los comités consejeros del distrito escolar. Un comité consejero de ciudadanos, incluyendo a los padres de los niños participantes, fue requerido en cada distrito escolar que participaba en el Plan de California. Estos comités daban consejos a los distritos escolares en los asuntos de:

1. Desarrollo de programas en cooperación con los programas en existencia de acción de la comunidad en la misma localidad.
2. Movilización y coordinación de las fuerzas de la comunidad en un ataque contra los problemas de los niños desventajados en la educación.
3. Planeación total, desarrollo, implementación, evaluación y diseminación de información relativa a los objetivos de los programas compensatorios.
4. Tomar el papel de mesa para escuchar a cualquier individuo o grupo que quiera proponer cambios o adiciones al programa compensatorio propuesto por el distrito.

En adición a sus papeles como miembros de los comités consejeros, los padres fueron empleados como asistentes y en otros empleos no profesionales por los distritos escolares y las oficinas regionales. También se les pidió participar con sus niños en varias actividades dentro y fuera de la clase.

C. Los padres participaban en la planeación por la estructura del comité consejero arriba mencionado en B.

D. La utilización de voluntarios en el Plan de California ha sido mínima, excepto en los casos donde el Plan está relacionado con otras actividades de la comunidad. La ayuda de voluntarios fue utilizada en actividades suplementarias relacionadas con el bienestar de las familias, pero no como parte del programa organizado.

XI. PROGRAM EFFECTIVENESS

A. Although not all programs were equally successful in meeting the educational needs of migrant children, evidence collected during the 1969 fiscal year fails to reveal any programs which can be considered unsuccessful. On the contrary, evaluation reports covering the various sub-projects of the Plan verify a high degree of success in meeting these needs.

Objective Data. All Schools participating in the California Plan for the Education of Migrant Children were requested to administer the California Achievement Tests in reading and mathematics to all migrant children participating in instructional activities supported by the Plan at the beginning of the instructional activity. Those still enrolled at the end of the program period were to be administered the same test as a post-test. The mean gain in scores was to serve as a measure of program effectiveness when compared to normal gains for the period covered by the instruction. This attempt to get objective standardized test data produced only limited results. A variety of factors contributed to difficulties in obtaining significant test data. The major problem was the high mobility of the migrant population. Only a small percentage of the children took a pre and a post-test, which increased the possibility that reported results are atypical. Another factor was the variability in program length from district to district with the resultant differences in length of the instructional period between tests. The most important factor, however, appeared to be the variability in test administration which occurred. In many instances it appeared that standard testing procedures were ignored, even to the extent that some attempted to translate instructions into Spanish.

In spite of these difficulties, there are indications that migrant children who received supplementary instructional services through the California Plan are progressing academically at a more rapid rate than are children not receiving these services; in some cases the project children may even be surpassing their resident classmates.

The following cases will illustrate some of the tangible results of the program in var-

XI. EFICACIA DEL PROGRAMA

A. Aunque no todos los programas han tenido el mismo éxito en satisfacer las necesidades de los niños migrantes, la evidencia que se recogía durante el año fiscal 1969 indica que a ningún programa se lo puede considerar como fracaso. Al contrario, los reportes de evaluación sobre los varios subproyectos del plan verifican que han mantenido un grado alto de éxito en satisfacer estas necesidades.

Datos Objetivos. Todas las escuelas participantes en el Plan de California para la Educación de Niños Migrantes tenían que administrar el California Achievement Test en los campos de la lectura y las matemáticas a todos los niños migrantes que participaban en las actividades instruccionales provistas por el Plan al principio de la actividad instruccional. Los niños que continuaban hasta la conclusión debían tomar el test. El gano mediano en los resultados debía servir de medida de la eficacia del programa después de compararlos con los ganos normales para el período de la instrucción. Este esfuerzo para obtener datos informados de normalizados produjo resultados de limitado valor. Varios factores contribuían a las dificultades en obtener datos significantes del test. El problema mayor era la movilidad de la población migratoria. El hecho de que solamente un número pequeño de niños migrantes tomaron el pre/post test aumenta la posibilidad de que los resultados sean atípicos. Otro factor fue la variabilidad en la duración del programa de distrito en distrito, con la resultante diferencia en la duración del período de la instrucción entre el pre y el post test. El factor más importante, sin embargo, era la variabilidad que ocurría en la administración de la prueba. En muchos casos no seguían los procedimientos normales de administrar la prueba y algunos hasta tradujeron las instrucciones al español. A pesar de estas dificultades. hay evidencia que los niños que recibían los servicios instruccionales suplementarios del Plan de California están haciendo mejor progreso académico que los que no recibían los servicios. En algunos casos los niños del proyecto hicieron mejor que los estudiantes residentes.

Los siguientes casos ilustrarán algunos de los resultados tangibles que ha tenido el programa en varios lugares:

ious locations:

Test Results - Day Care Preschool Program. In the pre-school programs carried on in the migrant family housing centers, children were tested with the Bettye Caldwell Preschool Inventory. Pre- and post-test scores were obtained for a total of 145 children, of which 83 were four year olds and 62 were five years of age. A pre-test was administered on July 1, 1970, at the beginning of the summer program; post-testing was accomplished on August 26, 1970. At each age level the mean raw scores of the children improved significantly. Figure 1 illustrates the gains in relation to the test norms for disadvantaged children.

Academic Gains for Children in Regular and Summer School Programs. Evaluations from the seven regional components presented a variety of statistics on the academic achievement of children in the program. The data indicate that although considerable variation exists between the regions, the overall effect of the program was positive. Children participating in programs within the California Plan at all grade levels averaged at least a one-month gain for each month of instruction in reading and mathematics. Children in concentrated summer programs and those in the upper grades tended to make greater gains than did those in regular school year programs and those in the primary grades. Greater gains were indicated in reading than in mathematics, reflecting the greater emphasis on language improvement programs.

Health Services

Statistics from the seven migrant regions show that 18,971 children were screened for various health defects during the regular school year, and an additional 8.919 were screened during the summer session. Of these children, a total of 10,607 were given treatment.

Resultados de la Prueba - Programa de Pre-escuela. En los programas de pre-escuela en los centros de viviendas de familias migrantes administraron a los niños el "Inventario de Pre-escuela de Bettye Caldwell" Los resultados del pre y post test fueron obtenidos para 145 niños; 83 de estos niños tenían cuatro años, y 62 tenían 5 años de edad. El "pre-test" fue administrado el 1 de julio de 1970, a los principios del programa de verano; el "post-test" fue administrado el 26 de agosto de 1970. En cada nivel de edad los resultados medios se mejoraron significativamente.

Figura I representa las ganancias en relación con las normas para los niños desventajados.

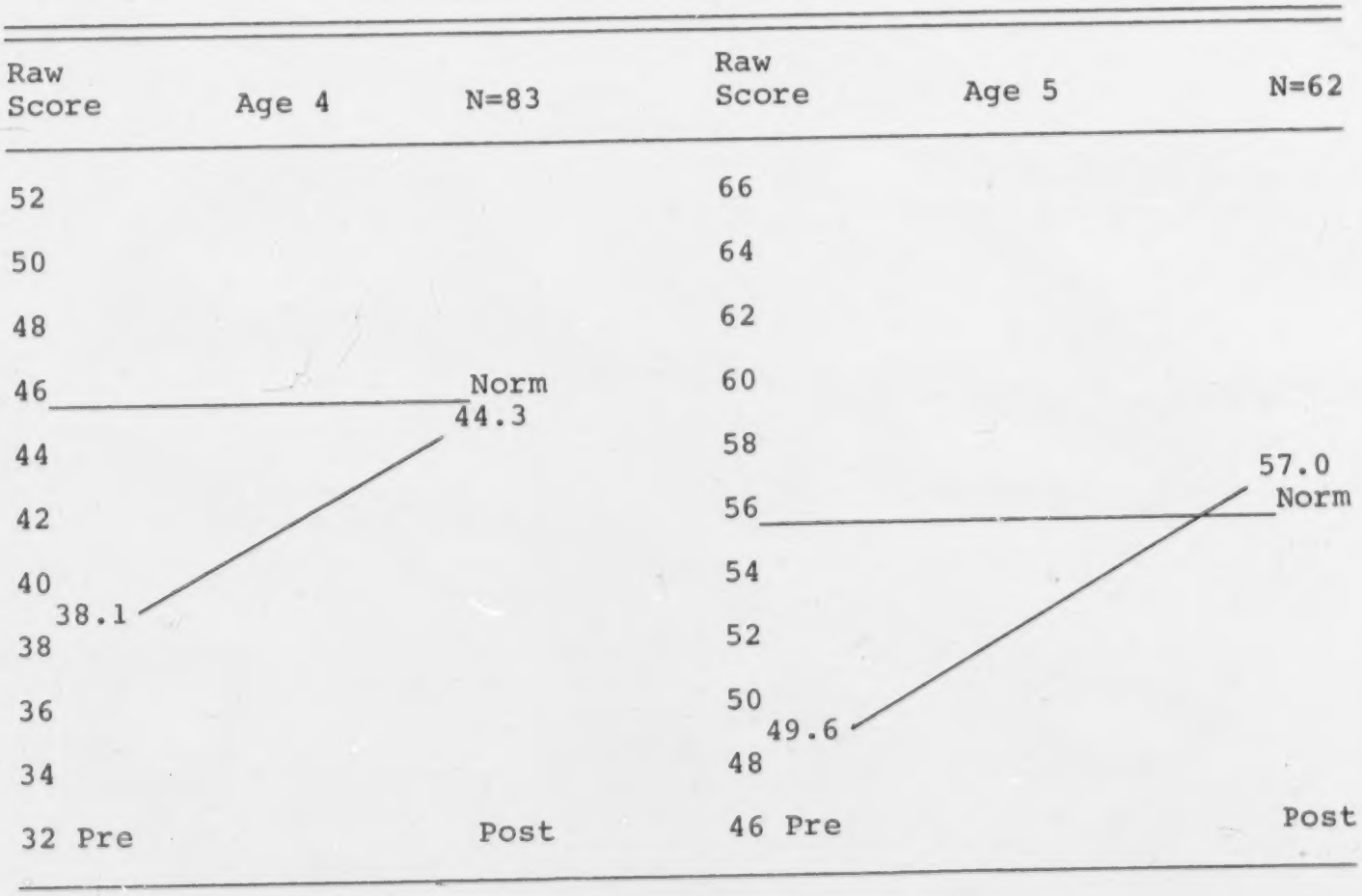
Ganancias Académicas para los niños en los programas del semestre regular y del semestre de verano. Las evaluaciones de los siete componentes regionales presentaron varias estadísticas sobre el progreso académico de los niños en el programa. Los datos indican que el efecto total del programa fue positivo, aunque existía una variación entre las diferentes regiones. Los niños que participaban en los programas del Plan de California en todos los grados mostraron una ganancia avería de un mes por lo menos para cada mes de instrucción en la lectura y las matemáticas. Los niños en los programas intensificados del verano y de los grados superiores en general tenían ganancias más grandes que los niños del programa del año regular y de los grados primarios. Las ganancias fueron más grandes en la lectura que en las matemáticas, reflejando el énfasis más grande en los programas de mejoramiento de la lectura.

Servicios de Sanidad

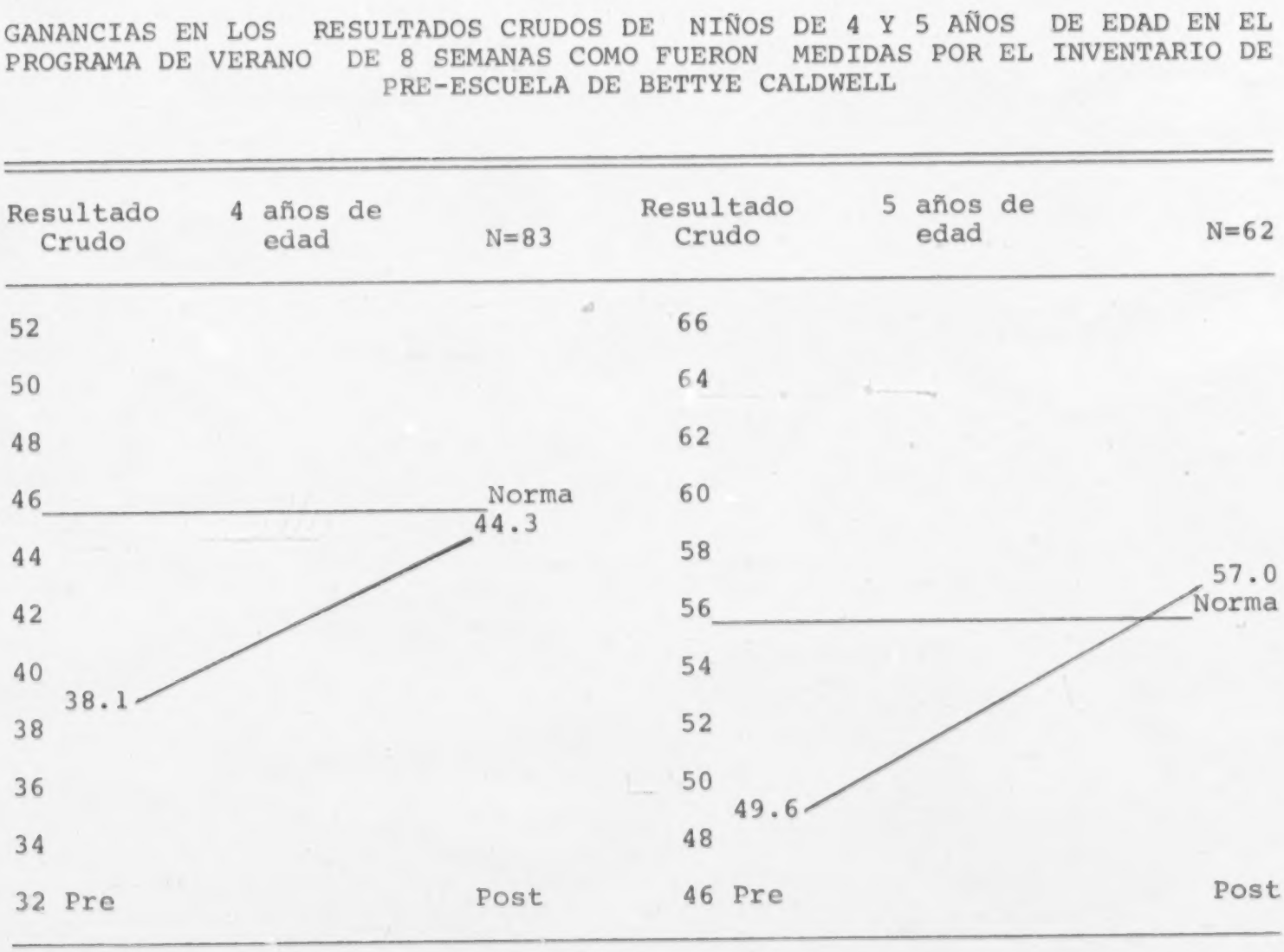
Las estadísticas de las siete regiones muestran que 18,971 niños fueron examinados para los defectos en la salud durante el semestre regular de la escuela, y otros 8,919 fueron examinados durante la sesión del verano. De estos niños, 10,607 recibieron tratamiento medical.

FIGURE 1

GAIN IN RAW SCORES OF 4 AND 5 YEAR OLDS AS MEASURED BY THE BETTYE CALDWELL PRESCHOOL INVENTORY IN AN 8-WEEK SUMMER PROGRAM



GANANCIAS EN LOS RESULTADOS CRUDOS DE NIÑOS DE 4 Y 5 AÑOS DE EDAD EN EL PROGRAMA DE VERANO DE 8 SEMANAS COMO FUERON MEDIDAS POR EL INVENTARIO DE PRE-ESCUELA DE BETTYE CALDWELL



Subjective Data. A variety of techniques were used to collect subjective data concerning various aspects of the programs. These included questionnaires, opinionnaires, anecdotal records, rating scales, diaries, and interview records. Information was obtained on such factors as teacher attitudes towards migrant children, workshop effectiveness, teacher estimates of pupil growth, effectiveness of para-professional personnel, and suitability of materials and methods employed in the program. Two examples of this type of data follow:

A one-day workshop for administrators and school project directors was held in one region. The main purpose of the workshop was to explain the mechanics of operating the component; topics included fiscal accounting and control, responsibility of administrators for migrant education, and statistical reporting. Fifty-four persons attended the meeting. Participants were asked to fill in a questionnaire to evaluate the workshop. A summary of their responses is presented in Table 39. (Page 24)

In one region, school districts were asked to rate the appropriateness of the California Achievement Test for measuring the achievement of migrant pupils. Forty-seven school districts reported. These forty-seven districts rated the test as follows:

Nine percent found it very appropriate.

Forty-two percent found the test appropriate.

Thirty-six percent found it inappropriate or said they preferred other tests.

Six percent said it was inexcusable to use it.

Six percent said they did not use the test, but did not rate their judgment of its effectiveness.

XII. SPECIAL AREAS

A. No programs in vocational education or in education for the handicapped were conducted under the California Plan for the Education of Migrant Children. Components which included activities in secondary schools provided some

Datos Subjetivos. Se usó una variedad de técnicas para obtener datos subjetivos concernientes varios aspectos de los programas. Se obtenían datos de recuerdos de entrevistas, de recuerdos de anécdotas, de cuestionarios y opiniones, entrevistas. La información fue obtenida sobre tales factores como: las actitudes de los maestros hacia los niños migrantes; la eficacia de las sesiones de trabajo; los estimados del progreso de los estudiantes hechos por los maestros; la eficacia del personal no profesional; y la adecuación de los materiales y los métodos que empleaban en el programa. Dos ejemplos de este tipo de datos siguen:

En una de las regiones tenían una sesión de trabajo de un día para los administradores y los directores del proyecto de la escuela. El propósito principal de esta sesión fue la explicación de los aspectos mecánicos de operar el componente. Los temas que fueron discutidos incluían: la contabilidad y el control fiscal; la responsabilidad de los administradores para la educación de migrantes; y el reportaje estadístico.

Cincuenta y cuatro personas asistieron a la reunión. Los participantes tenían que completar un cuestionario para evaluar la sesión de trabajo. Un sumario de sus respuestas se presenta en la Tabla 39. (Pág.24)

En una de las regiones pedían que los distritos escolares evaluasen la propiedad del California Achievement Test en medir el progreso de los estudiantes migrantes. Recibieron las evaluaciones de cuarenta y siete distritos escolares. Estos cuarenta y siete distritos dieron la siguiente evaluación del test:

Nueve por ciento lo hallaron "muy apropiado".

Cuarenta y dos por ciento lo hallaron "apropiado".

Treinta y seis por ciento "no lo hallaron apropiado o prefirieron otro test".

Seis por ciento opinó que era "inexcusable" usarlo.

Seis por ciento contestaron que no usaron el test, pero no dieron ninguna opinión, sobre su eficacia.

XII. ÁREAS ESPECIALES

A. No condujeron programas de educación ocupacional vocacional, ni de educación de niños con impedimentos físicos o mentales bajo el Plan de California para la Educación de Niños Migran-

TABLE 39 --- SUMMARY OF RESPONSES OF PARTICIPANTS IN
AND PROJECT DIRECTORS WORKS

Respondents: 54

		Superintendents (8)	Principals (8)	Project Dir. (20)	
Conference Rating	Excellent	7 87.5%	2 25%	3 15%	
	Good	1 12.5%	4 50%	14 70%	
	Fair		2 25%	3 15%	
	Poor				
Conference Time	Excellent	6 75%	4 50%	12 60%	
	Good	2 25%	3 37.5%	7 35%	
	Fair			1 5%	
	Poor		1 12.5%		
Conference Attendance	Essential	3 37.5%	2 25%	10 50%	
	Important	5 62.5%	5 62.5%	8 40%	
	Not Important		1 12.5%	2 10%	
	Waste of time				
Increased Knowledge	Yes	8 100%	6 75%	17 85%	
	No			1 5%	
	Undecided		2 25%	2 10%	

-- SUMMARY OF RESPONSES OF PARTICIPANTS IN ADMINISTRATORS AND PROJECT DIRECTORS WORKSHOP

ts: 54

rin-ents (8)	Princi-pals (8)	Project Dir. (20)	Classi-fied (8)	Unidenti-fied (10)	Total (54)
7 87.5%	2 25%	3 15%	2 25%	3 30%	17 31%
1 12.5%	4 50%	14 70%	5 62.5%	7 70%	31 57%
	2 25%	3 15%			5 9%
6 75%	4 50%	12 60%	5 62.5%	5 50%	32 59%
2 25%	3 37.5%	7 35%	2 25%	5 50%	19 35%
		1 5%			1 2%
	1 12.5%		1 12.5%		2 4%
3 37.5%	2 25%	10 50%	2 25%	5 50%	22 41%
5 62.5%	5 62.5%	8 40%	5 62.5%	5 50%	28 52%
	1 12.5%	2 10%	1 12.5%		4 7%
8 100%	6 75%	17 85%	8 100%	9 90%	48 89%
		1 5%		1 10%	2 4%
	2 25%	2 10%			4 7%

TABLA 39 --- SUMARIO DE LAS CONTESTACIONES DE LOS PARTICIPANTES E
PARA LOS ADMINISTRADORES Y DIRECTORES DE PROYE

Participantes: 54

		Superintendentes (8)	Directores de escuela (8)	Directores de proyectos (20)	
EVALUACION DE LA CONFERENCIA	Excelente	7 87.5%	2 25%	3 15%	
	Bueno	1 12.5%	4 50%	14 70%	
	Mediano		2 25%	3 15%	
	Malo				
DURACION DE LA CONFERENCIA	Excelente	6 75%	4 50%	12 60%	
	Bueno	2 25%	3 37.5%	7 35%	
	Mediano			1 5%	
	Malo		1 12.5%		
ASISTENCIA A LA CONFERENCIA	Esencial	3 37.5%	2 25%	10 50%	
	Importante	5 62.5%	5 62.5%	8 40%	
	No Importante		1 12.5%	2 10%	
	Gasto de Tiempo				
AUMENTARON CONOCIMIENTOS	Sí	8 100%	6 75%	17 85%	
	No			1 5%	
	Indeciso		2 25%	2 10%	

CONTESTACIONES DE LOS PARTICIPANTES EN LAS SESIONES DE TRABAJO
ADMINISTRADORES Y DIRECTORES DE PROYECTOS

(8)	Directores de escuela (8)	Directores de proyectos (20)	Clasificados (8)	No identificados (10)	Total (54)
	2 25%	3 15%	2 25%	3 30%	17 31%
	4 50%	14 70%	5 62.5%	7 70%	31 57%
	2 25%	3 15%			5 9%
	4 50%	12 60%	5 62.5%	5 50%	32 59%
	3 37.5%	7 35%	2 25%	5 50%	19 35%
		1 5%			1 2%
	1 12.5%		1 12.5%		2 4%
	2 25%	10 50%	2 25%	5 50%	22 41%
	5 62.5%	8 40%	5 62.5%	5 50%	28 52%
	1 12.5%	2 10%	1 12.5%		4 7%
	6 75%	17 85%	8 100%	9 90%	48 89%
		1 5%		1 10%	2 4%
	2 25%	2 10%			4 7%

24

54 A

services which were supplementary to ongoing vocational education programs especially for migrant youth enrolled in those schools.
Special education programs for physically, mentally, and neurologically handicapped children are authorized and especially funded under California law. All handicapped children, whether resident or migrant, are eligible for special educational services under these programs.

B. No changes occurred in these programs during this fiscal year.

C. All programs and services provided under the California Plan for the Education of Migrant Children are supplemental to existing programs and services made available through all other regular and special funding sources.

XIII. CONSTRUCTION - EQUIPMENT

A. No construction, other than minor remodeling, was authorized under the California Plan for the Education of Migrant Children. Only equipment necessary to the operation of projects was authorized. All equipment purchased was justified as needed, and unavailable through other funding sources, for the successful completion of activities designed to meet program objectives.

XIV. SUPPORTIVE SERVICES

A. Interstate planning of supportive and other services to migrant children was implemented through interstate meetings of state directors of migrant education. Health services to migrant children have been recorded on uniform migrant student transfer records. This provided basic information for follow-up by receiving states.

XV. PROGRAM INTEGRATION

A. The California Plan for the Education of Migrant Children has as a major objective the full integration of migrant children into the mainstream of American life. During the regular school term all migrant students were enrolled in regular classes with resident students and in regular district schools. Children who needed specialized instruction in English as a second language, special lan-

tes. Aquellos componentes que incluían las actividades en las escuelas secundarias proveían algunos servicios que eran suplementarios a los programas de educación vocacional en operación en las escuelas, especialmente para los jóvenes migrantes que estaban en estas escuelas.

Los programas de educzción especiales para los niños con impedimentos físicos, mentales o neurológicos son autorizados y provistos con fondos especiales por la ley del Estado. Todos los niños impedidos, sean migrantes o residentes, son elegibles para los servicios de la educación especial bajo estos programas.

B. No ocurrió ningún cambio en estos programas durante este año fiscal.

C. Todos los programas y servicios provistos por el Plan de California para la Educación de Niños Migrantes, suplementan los programas y servicios ya en existencia que son provistos por todas las otras fuentes de fondos regulares y especiales.

XIII. CONSTRUCCIÓN - EQUIPO

A. No se autorizó ningún proyecto de construcción, excepto la reconstrucción y renovación menor bajo el Plan de California para la Educación de Niños Migrantes. Solamente el equipo necesario para la operación de los proyectos fue autorizado. Todo el equipo que fue comprado, fue justificado como equipo necesario para completar con éxito las actividades que fueron diseñadas para satisfacer los objetivos del programa; y no se lo podía obtener de otro programa.

XIV. SERVICIOS DE SOPORTE

A. La planeación entre estados de los servicios para los niños migrantes fue implementada por reuniones de los directores de los programas de Educación de Migrantes de varios estados. Los servicios medicales, que ha recibido cada niño migrante son recordados en los datos permanentes de los estudiantes migrantes. Esto proveó información básica para que el Estado recibiendo el estudiante pueda saber cuales servicios ha recibido.

XV. INTEGRACIÓN EN EL PROGRAMA

A. El Plan de California para la Educación de Niños Migrantes tiene como objetivo principal la integración completa de los niños migrantes en el corriente de la vida de los Estados Unidos. Durante el semestre escolar regular, todos los niños migrantes fueron colocados en clases regulares con los niños residentes en distritos regulares. Los niños que necesitaban la instrucción especial en el inglés como idioma segundo (ESL), el programa especial del

guage development programs, speech therapy, and other special educational activities were placed in special classrooms or grouped within the regular classroom for short periods of instruction by specialist teachers and aides. For the greater part of each day, the children received instruction in a completely integrated classroom.

Districts participating in summer school programs were required to carry on a regular summer school program for resident students in order that migrant children could again be fully integrated with resident students. Since most summer school programs normally are organized to provide programs during the morning only, special programs were provided during the afternoon which were designed to include cultural enrichment, physical education, arts and crafts, and other less formal curricula intended to bring about full participation of migrant students with the resident population in community activities.

XVI. STAFF UTILIZATION

A. The California Plan for the Education of Migrant Children emphasizes the use of non-professional personnel, including instructional aides, community liaison aides, health aides, bilingual aides, teacher assistants and others, who can provide supplementary instructional and supportive services for migrant children. These people have mainly been adults, and are selected from among the migrant population, or those who have an understanding for, and empathy with, migrant children and families. Volunteers have not been widely used by the California Plan. Rather, they have been encouraged to assist in programs which the California Plan supplements. Professional personnel have been utilized to provide support and assistance to regular classroom teachers in serving the needs of migrant children, and in providing supplementary individualized instruction.

Since all programs were fully integrated into regular district schools, school staff members at all levels provided basic educational and ancillary services to migrant children.

desarrollo en el lenguaje, la terapéutica del habla, y otras actividades educacionales especiales fueron colocados en clases especiales, o fueron agrupados en las clases regulares para períodos cortos de instrucción por instructores especialistas y sus asistentes. Durante la mayor parte de cada día los niños recibían la instrucción en una clase que era completamente integrada.

Los distritos que participaban en los programas del verano fueron requeridos a proveer un programa regular de escuela durante el verano para que los niños migrantes podían ser integrados otra vez con los estudiantes residentes. Desde que la mayoría de los programas de la escuela de verano están organizados para proveer programas solamente durante la mañana proveían algunos programas especiales que incluían el enriquecimiento cultural, las artes, la educación física, y otras clases informales, con la intención de llevar a cabo la participación completa de los niños migrantes con la población residente en actividades de la comunidad.

XVI. UTILIZACIÓN DE LOS MIEMBROS PROFESIONALES

A. El Plan de California para la Educación de los Niños Migrantes ha puesto énfasis en el uso del personal no profesional, incluyendo a los asistentes instruccionales, los ayudantes de intercomunicación con la comunidad, los ayudantes medicales, los asistentes bilingües, los maestros auxiliares, y de otros, quienes pueden proveer la instrucción suplementaria y soportiva para los niños migrantes. Estas personas eran por mayor parte adultos, y fueron seleccionadas de entre la población migrante, o por su comprensión de, y empatía con las familias de niños migrantes. El Plan de California para la Educación de Niños Migrantes no utilizaba mucho a los voluntarios. Más bien, los han utilizado para proveer el soporte y la ayuda en los programas a los cuales suplementa el Plan de California. El personal Profesional fue utilizado para proveer el soporte y la ayuda a los maestros de clase regulares en llenar las faltas de los niños migrantes y en proveer la instrucción individualizada suplementaria.

Desde que todos los programas fueron completamente integrados en las escuelas regulares de la facultad en todos niveles proveían los servicios básicos y anciliarios a los niños migrantes.

XVII. NEW PROGRAMS

A. No new programs were introduced during this fiscal year. There were, however, modifications in both administrative structure, and changes in program emphasis, which resulted in more efficient operation of the total program. It was possible to extend services to children in an additional thirteen districts, bringing the total to 197. Local effort was maintained through a system of services agreements between agency county superintendents and school districts which specified the supplementary services to be funded by the projects, as well as those provided through district effort and other sources.

XVIII. PROGRAM CRITIQUE

A. The migrant education program, as implemented through the California Plan for the Education of Migrant Children, has been effective in providing many educational and ancillary services to migrant children. The organization of the Plan, involving regional subdivisions, has proved effective in reducing costs and preventing duplication of services. It has, through services agreements with school districts, been able to eliminate the diversion of funds into general aid to the districts and focus attention on identified migrant children. Further refinement of the Plan's objectives and organizational structure is expected to improve its effectiveness during the 1971 fiscal year. California has been able to provide a completely integrated program of educational services to migrant children, and to involve the total community, including migrants, in the planning of the program.

A number of problems, however, remain unsolved, and deserve the attention of those planning the program at the national level. Some of the most urgent of these are listed:

Preschool Programs. Special consideration should be given to provision of funds for programs for migrant children younger than five years of age. Not only is there much research to support the thesis that academic progress in school is, to a large degree, dependent upon the environment to which the young child has been exposed prior to his entry into the school. It is also apparent that in many migrant families there is a need for some provision for care of preschool age children, as care of younger siblings is a major cause of absenteeism among school age migrant

XVII. PROGRAMAS NUEVOS

A. Durante este año fiscal no introducieron ningún programa nuevo. Sin embargo, hicieron algunas modificaciones en la estructura administrativa y en el énfasis del programa, con el resultado de la operación más eficaz del programa total. Fue posible extender los servicios a los niños en trece distritos adicionales, un total de 197. Los esfuerzos locales fueron mantenidos por un sistema de acuerdo con los superintendentes de las agencias de condados, y los distritos escolares, que especificaron los servicios suplementarios que debían recibir fondos del proyecto, tan bien como los que debían ser provistos por los esfuerzos del distrito y otras fuentes.

XVIII. CRÍTICA DEL PROGRAMA

A. El programa de educación para migrantes, bajo el Plan de California para la Educación de Niños Migrantes, ha sido muy efectivo en proveer muchos servicios educacionales y ancilarios a los niños migrantes. La organización del Plan con la inclusión de las subdivisiones regionales ha sido efectivo en reducir los costos y en prevenir la duplicación de servidos. Por los acuerdos con los distritos escolares, ha podido eliminar la diversión de los fondos en ayuda general a los distritos, y ha podido poner toda su atención en los niños identificados como migrantes. El refinamiento adicional de los objetivos del Plan y su estructura organizacional seguramente va a aumentar su eficacia durante el año fiscal 1971.

California ha podido proveer un programa completamente integrado de servicio a los niños migrantes, y de obtener la participación de la entera comunidad incluyendo a los migrantes, en la planeación del programa.

Algunos problemas, sin embargo, quedan sin soluciones, y merecen la atención de los que planean el programa al nivel nacional. Algunos de los más urgentes siguen:

Programas de pre-escuela. Una consideración especial se debe a la provisión de fondos para los programas para los niños migrantes que tienen menos de 5 años de edad. Hay muchas investigaciones que soportan la tesis de que el progreso académico en la escuela depende mucho del ambiente en que vive el niño antes de entrarse a la escùela. También es evidente que en muchas familias migrantes se necesita alguna provisión para el cuido de los niños de la edad de la pre-escuela, desde que el cuido de estos niños es la mayor causa de la ausencia de sus hermanos mayores de la

pupils. Since children under five years of age are not, at present, considered in making allotments of funds to the states, any funds diverted to preschool education programs reduces the amounts available for programs for children of school age. These problems cannot be solved at the local or state level but require Federal action.

Migrant Health. The physical and mental health of migrant children is a continuing problem. It is unreasonable to expect that children debilitated by disease or malnutrition, or suffering from carious teeth, or whose eyesight or hearing is impaired, or those with severe psychological problems can progress academically at a rate comparable to those in vigorous good health. A substantial number of migrant children are still found to have a referable physical health problem capable of impairing their ability to learn. To deal adequately with the health problems of these children, in order to render them fully educable, is beyond the present capability of health agencies, and requires substantial support from funds primarily intended for educational programs. A much higher level of support for both federal and state health services programs for migrant families is indicated.

Funding. A continuing set of problems encountered by the State Department of Education in implementing the Title I migrant program are related to funding. Although great progress has been made, there is still some uncertainty concerning the amount of funds which will be available for the implementation of programs. There is still insufficient time after funding is assured to allow for adequate planning and staffing of projects, and plans made on a contingency basis are rarely as sound as those based on a solid financial foundation. The amount of funds is still inadequate to meet any but the most pressing educational needs of some of the migrant children in California. Programs have necessarily been limited to activities designed to meet only the highest priority needs of migrant children in areas of highest concentration of migrants. Thus, only some of the eligible children receive somewhat limited services for only a part of the year. Continuity of educational programs is greatly affected and the resulting progress of migrant students is diminished.

escuela. Desde que no se proveen ningunos fondos, al tiempo presente, para el cuido de niños que tienen menos de cinco años de edad, todos los fondos para los programas de pre-escuela reducen la cantidad de dinero aprovechable para los programas para niños de escuela. Estos problemas no pueden ser resueltos al nivel local o del estado, sino que requieren la acción Federal.

Salud de los Migrantes. La salud mental y física de los niños migrantes es todavía un problema. No sería razonable esperar que los niños debilitados por las enfermedades o por la maltrición, o que sufren con dientes cariados, o que tienen la visión o la audición empeorada o que tienen problemas severos psicológicos, puedan progregar en la escuela tan bien como los niños saludables y vigorosos. Muchos niños migrantes tienen todavía problemas de la salud que empeoran su habilidad de aprender.

Para tratar con los problemas de la salud de estos niños, para que sean completamente educables, es fuera de la capacidad actual de las agencias de sanidad, y requiere el soporte cuantioso de fondos que son para los programas educativos. Se requiere un nivel bastante más alto de soporte para los programas federales y del estado de servicios medicales para las familias migrantes.

Fondos. Gran número de los problemas encontrados por el Departamento de Educación del Estado en llevar a cabo los programas para migrantes son relacionados con la cantidad inadecuada de fondos. Aunque han hecho bastante progreso, todavía existe la incertidumbre concerniente la cantidad de fondos que serán aprovechables para el cumplimiento de los programas. No hay tiempo suficiente, después de que se haya asegurado la financiación, para la planeación de los programas y para organizar el personal para los proyectos. Los planes que son hechos en esta manera no son tan buenos como los planes que se hacen en una base más sólida de financiación. La cantidad de fondos es todavía inadecuada para satisfacer más que las faltas más urgentes de los migrantes en California.

Sin embargo, nada más una parte de los niños elegibles reciben servicios limitados por nada más que una porción del año. Continuidad de los programas educativos son afectados y el resultado del progreso de los alumnos migrantes está rebajado.